

Patagonia5

Conversation details

Participants: Ana (ANA - 90 yr, female, Adult), Cristina (CRI - 72 yr, female, Adult), Francisca (FRA - 61 yr, female, Adult), Gloria (GLO - 82 yr, female, Adult), Ignacio (IGN - 67 yr, male, Adult), Researcher (RES - Adult). **Background:** Conversation at a house in Rawson. **Duration:** 00 hr 22 min 16 sec. **Date:** 30 October 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) ANA: oh@s:cym&spa dyna fo .

ANA: oh_S^C dyna fo
aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
oh, there we are

- (2) ANA: xxx bod ni heb ddim (.) cyfeiliant na dim_byd .

ANA: bod ni heb ddim cyfeiliant
aut: be.V.INFIN we.PRON.1P without.PREP nothing.N.M.SG+SM accompany.V.3P.PRES
na dim_byd
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV
[...] that we have no accompaniment or anything

- (3) ANA: fydd raid i ni gael piano@s:cym&spa i [/] i wneud o yn well .

ANA: fydd raid i ni gael piano_S^C
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM piano.N.M.SG
i i wneud o yn well
to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT better.ADJ.COMP+SM
we'll have to get a piano to do it better

- (4) GLO: &=laughs .

- (5) ANA: +< +, tro nesa .

ANA: tro nesa
aut: turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP
...next time

- (6) GLO: fydd raid i ni ddysgu chwarae o (y)r newydd .

GLO: fydd raid i ni ddysgu
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM
chwarae o yr newydd
play.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
we'll have to learn to play all over again

- (7) ANA: mi gana i er_gwaetha naw_deg (.) tra galla i wneud ryw sŵn bach (.) dw i (y)n siŵr ar_ôl canu ar hyd yn oes .

ANA: mi gana i er_gwaetha naw_deg tra
aut: PRT.AFF sing.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S in spite_of.PREP ninety.NUM while.CONJ
galla i wneud ryw sŵn bach
be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM noise.N.M.SG small.ADJ
dw i yn siŵr ar_ôl canu ar hyd yn
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ after.PREP sing.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG PRT
oes
be.V.3S.PRES.INDEF

I shall sing even though I'm ninety, while I can make some small noise, I'm sure, after singing all my life.

- (8) GLO: +< &=laughs .

- (9) GLO: raid bod â ysbryd i &n [/] i wneud yn +...

GLO: raid bod â ysbryd i i
aut: necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN with.PREP spirit.N.M.SG to.PREP to.PREP
wneud yn
make.V.INFIN+SM PRT

you have to have some spirit to do it...

- (10) ANA: +< ia wir .

ANA: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
yes indeed

- (11) ANA: ia wir .

ANA: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
yes indeed

- (12) ANA: a gallu gwneud .

ANA: a gallu gwneud
aut: and.CONJ be_able.V.INFIN make.V.INFIN
and be able to do it

- (13) GLO: +< mae werthfawr iawn .

GLO: mae werthfawr iawn
aut: be.V.3S.PRES valuable.ADJ+SM very.ADV
it's very worthwhile

- (14) ANA: diolch i (y)r brenin mawr bod rywun yn gallu (.) ychydig ond wel +...
- ANA:** diolch i yr brenin mawr bod
aut: thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF king.N.M.SG big.ADJ be.V.INFIN
 rywun yn gallu ychydig ond wel
 someone.N.M.SG+SM PRT be_able.V.INFIN a_little.QUAN but.CONJ well.IM
 thanks be to the great king that anyone can, a little bit, but, well...
- (15) GLO: +< mm ia .
- GLO:** mm ia
aut: mm.IM yes.ADV
 mm yes
- (16) GLO: mae rywun yn y (..) cofio am rywbeth mae wedi dysgu pan oedd o (y)n fach yn_dydy (.) ac yn anghofio pethau mae o wedi dysgu rwan yn hen .
- GLO:** mae rywun yn y cofio am
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT er.IM remember.V.INFIN for.PREP
 rywbeth mae wedi dysgu pan oedd
 something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES after.PREP teach.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 o yn fach yn_dydy ac yn anghofio pethau
 he.PRON.M.3S PRT small.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG and.CONJ PRT forget.V.INFIN things.N.M.PL
 mae o wedi dysgu rwan yn hen
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP teach.V.INFIN now.ADV PRT old.ADJ
 a person will remember something he's learnt when he was small, won't he, and forget things he's learnt now when old.
- (17) ANA: +< yn gallu .
- ANA:** yn gallu
aut: PRT be_able.V.INFIN
 able to
- (18) ANA: +< hym +...
- ANA:** hym
aut: hmm.IM
- (19) ANA: â deud y gwir dw i (y)n cofio mwy (.) amdana fy hunan pan o(eddw)n i (y)n blentyn (.) nag &rwr ryw dair bedair blynedd yn_ôl .
- ANA:** â deud y gwir dw i yn
aut: with.PREP say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 cofio mwy amdana fy hunan
 remember.V.INFIN more.ADJ.COMP for_me.PREP+PRON.1S my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG
 pan oeddwn i yn blentyn nag ryw
 when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT child.N.M.SG+SM than.CONJ some.PREQ+SM
 dair bedair blynedd yn_ôl
 three.NUM.F+SM four.NUM.F+SM years.N.F.PL back.ADV
 really I remember more about myself when I was a child than some three, four years ago

- (20) GLO: ond wyt ti (y)n [/] ý yn lwcus bod gen ti (.) gof .
GLO: ond wyt ti yn ý yn lwcus bod gen
aut: but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT er.IM PRT lucky.ADJ be.V.INFIN with.PREP
 ti gof
 you.PRON.2S memory.N.M.SG+SM
 but you're lucky that you have the memory
- (21) ANA: hym +...
ANA: hym
aut: hmm.IM
- (22) GLO: nac oes gen i ddim y cof yna .
GLO: nac oes gen i ddim y
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM the.DET.DEF
 cof yna
 memory.N.M.SG there.ADV
 I don't have that [kind of] memory
- (23) ANA: mae [/] mi alla fentro bod yn ddiolchgar (.) am gymaint o bethau .
ANA: mae mi alla fentro bod yn
aut: be.V.3S.PRES PRT.AFF be_able.V.13S.PRES+SM venture.V.INFIN+SM be.V.INFIN PRT
 ddiolchgar am gymaint o bethau
 thankful.ADJ+SM for.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM
 I can dare to be grateful about so many things
- (24) GLO: +< dw i +//.
GLO: dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 I...
- (25) GLO: ie .
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (26) ANA: +< am (.) iechyd dw i (we)di gael .
ANA: am iechyd dw i wedi gael
aut: for.PREP health.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN+SM
 for the health I've had
- (27) ANA: am (.) fel ydw i â cymaint o flynyddoedd .
ANA: am fel ydw i â cymaint o
aut: for.PREP like.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP so.much.ADJ of.PREP
 flynyddoedd
 years.N.F.PL+SM
 for how I am at so many years of age

- (28) GLO: ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (29) ANA: am gyfeillion .
ANA: am gyfeillion
aut: for.PREP mates.N.M.PL+SM
 for friends
- (30) ANA: am gwmni .
ANA: am gwmni
aut: for.PREP company.N.M.SG+SM
 for company
- (31) ANA: pawb o nghwmpas .
ANA: pawb o nghwmpas
aut: everyone.PRON of.PREP round.N.M.SG+NM
 everyone around me
- (32) GLO: ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (33) ANA: dw i yn ddiolchgar .
ANA: dw i yn ddiolchgar
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM
 I am grateful

- (34) GLO: pan mae rywun yn gweld o (e)i gwmpas bobl (.) yn (.) pasio (.) bywyd trist iawn o achos eu iechyd (.) mae o meddwl bod o wedi cael bendith (.) fawr iawn ar (.) fyw mor hen ac yn gallu (.) gwneud drosto ei hun bopeth .

GLO: pan mae rywun yn gweld o
aut: when.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT see.V.INFIN of.PREP
 ei gwmpas bobl yn pasio bywyd
 his.ADJ.POSS.M.3S round.N.M.SG+SM people.N.F.SG+SM PRT pass.V.INFIN life.N.M.SG
 trist iawn o achos eu iechyd mae
 sad.ADJ very.ADV from.PREP because.CONJ their.ADJ.POSS.3P health.N.M.SG be.V.3S.PRES
 o meddwl bod o wedi cael bendith
 he.PRON.M.3S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN blessing.N.F.SG
 fawr iawn ar fyw mor hen ac yn
 big.ADJ+SM very.ADV on.PREP live.V.INFIN+SM so.ADV old.ADJ and.CONJ PRT
 gallu gwneud drosto ei hun
 be_able.V.INFIN make.V.INFIN over_him.PREP+PRON.M.3S+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG
 bopeth
 everything.N.M.SG+SM

when a person sees people around him living very sad lives because of their health, it means that he has received very great blessings to have lived so long and to be able to do everything for himself.

- (35) ANA: mm .

ANA: mm
aut: mm.IM

- (36) ANA: ac am y cyfle o gael sgwrs fach fel hyn .

ANA: ac am y cyfle o gael
aut: and.CONJ for.PREP the.DET.DEF opportunity.N.M.SG of.PREP get.V.INFIN+SM
 sgwrs fach fel hyn
 chat.N.F.SG small.ADJ+SM like.CONJ this.PRON.DEM.SP

and for the opportunity to have a little chat like this.

- (37) GLO: ia wir .

GLO: ia wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed

- (38) ANA: er [///] ie .

ANA: er ie
aut: er.IM yes.ADV
 although... yes

- (39) GLO: mae hwn yn gyfle (..) i ddiolch amdano fo hefyd yndy ?

GLO: mae hwn yn gyfle i
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT opportunity.N.M.SG+SM to.PREP
 ddiolch amdano fo hefyd yndy
 thank.V.INFIN+SM for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 this is an opportunity to give thanks for too, isn't it?

- (40) ANA: +< ie ie .
ANA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (41) ANA: diolch i (y)r blant am ddod (.) deud y gwir .
ANA: diolch i yr blant am ddod
aut: thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL+SM for.PREP come.V.INFIN+SM
 deud y gwir
 say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 thank the children for coming, really
- (42) GLO: +< ie .
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (43) GLO: +< bobl (.) ifainc yn gwneud gwaith mor +...
GLO: bobl ifainc yn gwneud gwaith mor
aut: people.N.F.SG+SM young.ADJ PRT make.V.INFIN work.N.M.SG so.ADV
 young people doing work that's so...
- (44) ANA: ie .
ANA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (45) GLO: ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (46) GLO: +, bwysig yndy (.) ia .
GLO: bwysig yndy ia
aut: important.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV
 ...important, isn't it, yes
- (47) ANA: chaeson ni ddim y [//] yr ý cyfle mae plant nawr yn gael .
ANA: chaeson ni ddim y yr ý
aut: get.V.1P.PAST+AM we.PRON.1P not.ADV+SM the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM
 cyfle mae plant nawr yn gael
 opportunity.N.M.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL now.ADV PRT get.V.INFIN+SM
 we didn't have the opportunity that children now have

- (48) ANA: oedd yna [/] yna ddim pethau yn [/] yn ein gafael ni nac oedd <i wneu(d)> [/] i wneud pethau ?

ANA: oedd yna yna ddim pethau yn yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV there.ADV not.ADV+SM things.N.M.PL PRT PRT
 ein gafael ni nac oedd i
 our.ADJ.POSS.1P grasp.V.INFIN we.PRON.1P PRT.NEG be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S
 wneud i wneud pethau
 make.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM things.N.M.PL

there weren't any things that took hold of us, were there, to do things?

- (49) ANA: dyna be oedd yn digwydd .

ANA: dyna be oedd yn digwydd
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF PRT happen.V.INFIN

that's what used to happen

- (50) GLO: ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (51) GLO: ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (52) ANA: a wedyn mae gen i (..) ofn bod (y)na rywun yn ý galw wrth y drws .

ANA: a wedyn mae gen i ofn bod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S fear.N.M.SG be.V.INFIN
 yna rywun yn ý galw wrth y drws
 there.ADV someone.N.M.SG+SM PRT er.IM call.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG

and then I'm afraid there might be someone calling at the door.

- (53) ANA: fydd raid i mi fynd i +/.

ANA: fydd raid i mi fynd i
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP

I'll have to go and...

- (54) GLO: +< (ba)set ti (y)n edrych xxx +/?

GLO: baset ti yn edrych
aut: be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT look.V.INFIN

could you look..?

- (55) IGN: +< iawn .

IGN: iawn
aut: OK.ADV

right

- (56) GL0: na drws .
GLO: na drws
aut: no.ADV door.N.M.SG
no, the door
- (57) GL0: mae (y)r drws yn ý agored .
GLO: mae yr drws yn ý agored
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF door.N.M.SG PRT et.IM open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER
the door is open
- (58) CRI: +< ah@s:cym&spa .
CRI: ah_S^C
aut: ah.IM
- (59) CRI: mae (y)n +...
CRI: mae yn
aut: be.V.3S.PRES PRT
it's...
- (60) FRA: xxx .
- (61) GL0: dw i ddim yn deall .
GLO: dw i ddim yn deall
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN
I don't understand
- (62) ANA: [- spa] para que vengau .
ANA: para^S que^S vengau^S
aut: for.PREP that.CONJ come.V.3P.SUBJ.PRES
for them to come.
- (63) GL0: eh@s:cym&spa ?
GLO: eh_S^C
aut: eh.IM
what?
- (64) IGN: &=cough .
- (65) ANA: [- spa] para que vengau .
ANA: para^S que^S vengau^S
aut: for.PREP that.CONJ come.V.3P.SUBJ.PRES
for them to come.

- (66) GLO: [- spa] ah@s:cym&spa para que terminés ?
GLO: ah^C_S para^S que^S terminés^S
aut: ah.IM for.PREP that.CONJ finish.V.2S.SUBJ.PRES
 ah, so that you can finish?
- (67) ANA: [- spa] sí .
ANA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (68) GLO: [- spa] no tenés más este (..) nada que decir ?
GLO: no^S tenés^S más^S este^S nada^S que^S decir^S
aut: not.ADV have.V.2S.PRES more.ADV East.N.M.SG nothing.PRON that.CONJ tell.V.INFIN
 you don't have anything else to say?
- (69) GLO: xxx (dy)na tithau (y)n sgwrsio gymaint .
GLO: dyna tithau yn sgwrsio gymaint
aut: that.is.ADV you.PRON.EMPH.2S PRT chat.V.INFIN so.much.ADJ+SM
 [..] there you are talking so much.
- (70) ANA: +< dw i (y)n ý +...
ANA: dw i yn ý
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT er.IM
 I, er....
- (71) CRI: [- spa] y Ignacio@s:cym&spa no dijo nada ?
CRI: y^S Ignacio^C_S no^S dijo^S nada^S
aut: and.CONJ name not.ADV tell.V.3S.PAST nothing.PRON
 and Ignacio did not say anything?
- (72) IGN: [- spa] no es que yo no .
IGN: no^S es^S que^S yo^S no^S
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 no, it's that I do not.
- (73) GLO: mae xxx +/.
GLO: mae
aut: be.V.3S.PRES
 Ign(acio) is...
- (74) IGN: [- spa] no puedo con +//.
IGN: no^S puedo^S con^S
aut: not.ADV be_able.V.1S.PRES with.PREP
 no, I can't with...

- (75) CRI: [- spa] no .
CRI: no^S
aut: not.ADV
no.
- (76) GLO: be ý ti (y)n ?
GLO: be ý ti yn
aut: what.INT er.IM you.PRON.2S PRT
what, er, do you..?
- (77) IGN: +< xxx .
- (78) ANA: <wyt ti (y)n> [/] ý wyt ti (y)n dal <ar dy> [/] ar dy ym (.) feddwl o
fynd i (y)r capel dydd Sul ?
ANA: wyt ti yn ý wyt ti yn dal
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT er.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT continue.V.INFIN
ar dy ar dy ym feddwl o
on.PREP your.ADJ.POSS.2S on.PREP your.ADJ.POSS.2S um.IM think.V.INFIN+SM of.PREP
fynd i yr capel dydd Sul
go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
are you still thinking of going to chapel on Sunday?
- (79) IGN: +< xxx .
- (80) GLO: ydw .
GLO: ydw
aut: be.V.1S.PRES
yes
- (81) ANA: oh@s:cym&spa dyna rywbeth go lew .
ANA: oh_S^C dyna rywbeth go lew
aut: oh.IM that.is.ADV something.N.M.SG+SM rather.ADV lion.N.M.SG+SM
oh, that's something good
- (82) GLO: +< +, os bydd gwrdd .
GLO: os bydd gwrdd
aut: if.CONJ be.V.3S.FUT meet.V.INFIN+SM
if there is a meeting
- (83) ANA: a mi fydda i (y)na os bydda i (y)n teimlo (..) rhywbeth yn debyg fel be mae
rywun i fod .
ANA: a mi fydda i yna os bydda i
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S there.ADV if.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S
yn teimlo rhywbeth yn debyg fel be mae
PRT feel.V.INFIN something.N.M.SG PRT similar.ADJ+SM like.CONJ what.INT be.V.3S.PRES
rywun i fod
someone.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM
and I will be there if I feel anything like one is supposed to

- (84) GLO: +< ym +...
GLO: ym
aut: um.IM
- (85) GLO: dw i ddim yn gwybod os byddan nhw (y)n cadw gwrdd ý wrth bod ý +...
GLO: dw i ddim yn gwybod os byddan
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.FUT
 nhw yn cadw gwrdd ý wrth bod ý
 they.PRON.3P PRT keep.V.INFIN meeting.V.INFIN+SM er.IM by.PREP be.V.INFIN er.IM
 I'm not sure whether they'll hold a meeting, because...
- (86) ANA: +< xxx .
- (87) ANA: ++ cymanfa ?
ANA: cymanfa
aut: assembly.N.F.SG
 festival?
- (88) GLO: ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (89) GLO: a (y)r gymanfa a (y)r busnes bod y [/] y teulu yna mewn trybini ynde .
GLO: a yr gymanfa a yr busnes
aut: and.CONJ the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM and.CONJ the.DET.DEF business.N.MF.SG
 bod y y teulu yna mewn trybini
 be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG there.ADV in.PREP misfortune.N.G.SG
 ynde
 isn't.it.IM
 and the hymn festival, and that business about that family in trouble
- (90) ANA: +< oh@s:cym&spa mm (.) ie .
ANA: oh_s^C mm ie
aut: oh.IM mm.IM yes.ADV
 oh, mm, yes
- (91) ANA: cymanfa ar_ôl eisteddfod .
ANA: cymanfa ar_ôl eisteddfod
aut: assembly.N.F.SG after.PREP eisteddfod.N.F.SG
 a hymn festival after the Eisteddfod

- (92) ANA: a mae honno (y)n werth i_w chael hefyd .
ANA: a mae honno yn werth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG PRT value.N.M.SG+SM
i_w chael hefyd
to_his/her/their.PREP+POSS.3SP get.V.INFIN+AM also.ADV
and that's worth having too
- (93) GL0: wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn ?
GLO: wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn
aut: well.IM to.PREP keep.V.INFIN+SM by.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV
well, to keep until the next Sunday
- (94) ANA: ond mae raid gofalu roi o mewn pryd i (y)r [/] ý (.) i [/] i
Sara@s:cym&spa &i &u roi o ar y (.) radio@s:cym&spa .
ANA: ond mae raid gofalu roi
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM take_care.V.INFIN give.V.INFIN+SM
o mewn pryd i yr ý i i Sara^C_S
he.PRON.M.3S in.PREP time.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF er.IM to.PREP to.PREP name
roi o ar y radio^C_S
give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF radio.N.F.SG
but must be careful to give it in time for Sara to put it on the radio
- (95) GL0: +< oh@s:cym&spa mae isio (.) deud wrth Pamela@s:cym&spa +...
GLO: oh^C_S mae isio deud wrth Pamela^C_S
aut: oh.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN by.PREP name
oh, Pamela needs to be told...
- (96) GL0: gofio [/] cofio gofyn i Pamela@s:cym&spa <er_mwyn> [/] ý er_mwyn iddi hi
gael edrych fewn i +...
GLO: gofio cofio gofyn i Pamela^C_S
aut: remember.V.INFIN+SM remember.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP name
er_mwyn ý er_mwyn iddi hi
for_the_sake_of.PREP er.IM for_the_sake_of.PREP to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
gael edrych fewn i
get.V.INFIN+SM look.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP
remember to ask Pamela so that she can look into...
- (97) ANA: +< ie ie (.) wir .
ANA: ie ie wir
aut: yes.ADV yes.ADV true.ADJ+SM
yes, yes, indeed.
- (98) GL0: fel bod bobl yn gwybod .
GLO: fel bod bobl yn gwybod
aut: like.CONJ be.V.INFIN people.N.F.SG+SM PRT know.V.INFIN
so that people know

- (99) ANA: &ji ie ie .
ANA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (100) GLO: +, be sy (y)n digwydd (.) ie .
GLO: be sy yn digwydd ie
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN yes.ADV
 ...what's happening, yes.
- (101) ANA: achos piti bod neb yn mynd yna a cael y drws yn gau yndy ?
ANA: achos piti bod neb yn mynd yna
aut: because.CONJ pity.N.M.SG be.V.INFIN anyone.PRON PRT go.V.INFIN there.ADV
 a cael y drws yn gau yndy
 and.CONJ get.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG PRT close.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 because it's a pity no one goes there and gets the door locked, isn't it?
- (102) GLO: ie .
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (103) ANA: ie .
ANA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (104) GLO: ie wir .
GLO: ie wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed
- (105) ANA: ond os bydd (y)na rywbeth fe fydda i (y)n [/] (.) yn trio ngorau .
ANA: ond os bydd yna rywbeth fe
aut: but.CONJ if.CONJ be.V.3S.FUT there.ADV something.N.M.SG+SM PRT.AFF
 fydda i yn yn trio ngorau
 be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT PRT try.V.INFIN best.ADJ.SUP+NM
 but if there is something then I will try my best
- (106) ANA: ta be bydd yn [/] yn lwcus [?] .
ANA: ta be bydd yn yn lwcus
aut: be.IM what.INT be.V.3S.FUT PRT PRT lucky.ADJ
 or else, what, it will be lucky

(107) ANA: ond fydd yn neis iawn gwybod bod ti yn mynd .

ANA: ond fydd yn neis iawn gwybod bod
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT+SM PRT nice.ADJ very.ADV know.V.INFIN be.V.INFIN
 ti yn mynd
 you.PRON.2S PRT go.V.INFIN

but it will be very nice to know that you are going

(108) GLO: wyt ti mynd i drïo mynd ?

GLO: wyt ti mynd i drïo mynd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP try.V.INFIN+SM go.V.INFIN

are you going to try and go?

(109) ANA: yndw .

ANA: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes

(110) GLO: wyt ?

GLO: wyt
aut: be.V.2S.PRES
 you are?

(111) GLO: dw i (y)n credu (ba)swn i (y)n gallu fel o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thot ti yn aml (ba)swn i (y)n gallu agor y drws mawr (..) a mynd fewn efo (y)r motor at y drws .

GLO: dw i yn credu baswn i yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT
 gallu fel oeddwn i yn deud wrthot
 be_able.V.INFIN like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to.you.PREP+PRON.2S
 ti yn aml baswn i yn gallu agor
 you.PRON.2S PRT frequent.ADJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN open.V.INFIN
 y drws mawr a mynd fewn efo yr
 the.DET.DEF door.N.M.SG big.ADJ and.CONJ go.V.INFIN in.PREP+SM with.PREP the.DET.DEF
 motor at y drws
 car.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG

I think I would be able to, as I was telling you often, I would be able to open the big door, and go in with the car to the door

(112) GLO: a wedyn (ba)sai ddim raid [?] i ti gerdded y dau gam .

GLO: a wedyn basai ddim raid i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP
 ti gerdded y dau gam
 you.PRON.2S walk.V.INFIN+SM the.DET.DEF two.NUM.M step.V.INFIN+SM

and then you would not have to walk the two steps.

- (113) GLO: (ba)sen ni (y)n gallu gwneud felly ?
GLO: basen ni yn gallu gwneud felly
aut: be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN so.ADV
 could we do that?
- (114) GLO: dim ond deud wrth Carwyn@s:cym&spa mewn amser .
GLO: dim ond deud wrth Carwyn^C_S mewn amser
aut: not.ADV but.CONJ say.V.INFIN by.PREP name in.PREP time.N.M.SG
 just tell Carwyn in time
- (115) ANA: +< mm xxx .
ANA: mm
aut: mm.IM
- (116) ANA: mi setla i (..) yn rhyfedd .
ANA: mi setla i yn rhyfedd
aut: PRT.AFF settle.V.3S.PRES I.PRON.1S PRT strange.ADJ
 I'll settle in strangely
- (117) GLO: ý ?
GLO: ý
aut: er.IM
 huh?
- (118) ANA: mi setla i yn rhyfedd .
ANA: mi setla i yn rhyfedd
aut: PRT.AFF settle.V.3S.PRES I.PRON.1S PRT strange.ADJ
 I'll settle in strangely
- (119) ANA: bydda i (y)n teimlo +/ .
ANA: bydda i yn teimlo
aut: be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN
 I'll feel...
- (120) GLO: +< achos wedyn ý &hə hym (.) byddi [/] byddi di (y)n gallu eistedd .
GLO: achos wedyn ý hym byddi byddi di
aut: because.CONJ afterwards.ADV er.IM hmm.IM be.V.2S.FUT be.V.2S.FUT you.PRON.2S+SM
 yn gallu eistedd
 PRT be_able.V.INFIN sit.V.INFIN
 because then you'll be able to sit

(121) GLO: dim isio ti godi na ddim byd .

GLO: dim isio ti godi na

aut: not.ADV want.N.M.SG you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n

ddim byd

nothing.ADV+SM

you don't have to get up or anything

(122) ANA: rywbeth tebyg i heddiw .

ANA: rywbeth tebyg i heddiw

aut: something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP today.ADV

something similar to today

(123) GLO: all(i) [/] all i di y arwain y cwrdd a este@s:spa [/] (.) a canu a chwbl o wrth eistedd .

GLO: all i all i di y arwain

aut: be_able.V.2S.PRES+SM be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM er.IM lead.V.INFIN

y cwrdd a este^S a canu a
the.DET.DEF meeting.N.M.SG and.CONJ East.N.M.SG and.CONJ sing.V.INFIN and.CONJ

chwbl o wrth eistedd
all.ADJ+AM from.PREP by.PREP sit.V.INFIN

you could lead the meeting and... and sing and everything sitting down

(124) ANA: oh@s:cym&spa (we)dyn [?] mae ngolwg wedi mynd .

ANA: oh_S wedyn mae ngolwg wedi mynd

aut: oh.IM afterwards.ADV be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN

oh, my sight has gone

(125) ANA: does galla i (ddi)m +/.

ANA: does galla i ddim

aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM

I can't...

(126) GLO: gwneud (.) i ti fod fel cadeirydd .

GLO: gwneud i ti fod fel cadeirydd

aut: make.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM like.CONJ chairman.N.M.SG

making you be like a chairman

(127) ANA: &=laughs .

(128) GLO: ynde ?

GLO: ynde

aut: isn't_it.IM

right?

(129) ANA: mae ngolwg wedi mynd .

ANA: mae ngolwg wedi mynd
aut: be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN
 my sight has gone

(130) ANA: fedra i ddim darllen pennod na &m emyn na dim.byd ac ý dim_ond canu (y)r peth dw i (y)n wybod ar yng nghof .

ANA: fedra i ddim darllen pennod na
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM read.V.INFIN chapter.N.F.SG (n)or.CONJ
 emyn na
 hymn.N.M.SG no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 dim.byd ac ý dim_ond canu yr peth dw
 nothing.ADV and.CONJ er.IM only.ADV sing.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.1S.PRES
 i yn wybod ar yng nghof
 I.PRON.1S PRT know.V.INFIN+SM on.PREP my.ADJ.POSS.1S memory.N.M.SG+NM

I can't read a chapter or a hymn or anything, and can only sing what I know from memory

(131) GLO: +< hwyrach bod ti (y)n gallu salm ar dy gof ?

GLO: hwyrach bod ti yn gallu salm ar
aut: perhaps.ADV be.V.INFIN you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN psalm.N.F.SG on.PREP
 dy gof
 your.ADJ.POSS.2S memory.N.M.SG+SM
 perhaps you could manage a psalm from memory?

(132) ANA: ym +...

ANA: ym
aut: um.IM

(133) GLO: ti (we)di ddysgu aml un mae (y)n debyg .

GLO: ti wedi ddysgu aml un mae yn
aut: you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN+SM frequent.ADJ one.NUM be.V.3S.PRES PRT
 debyg
 similar.ADJ+SM
 you've probably learnt the odd one

(134) ANA: do .

ANA: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes

(135) ANA: diolch am hynny .

ANA: diolch am hynny
aut: thanks.N.M.SG for.PREP that.PRON.DEM.SP
 thanks be for that

- (136) GLO: a (ba)set ti (y)n gallu gwneud hynny (ba)sai hwnnw (y)n wel +...
- GLO:** a baset ti yn gallu gwneud
aut: and.CONJ be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN
 hynny basai hwnnw yn wel
 that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PLUPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT well.IM
 and if you could do that, that would be, well...
- (137) ANA: ond wyddost ti be ?
- ANA:** ond wyddost ti be
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT
 but do you know what?
- (138) ANA: &mə yn Gymraeg dw i wedi dysgu nhw a waeth i fi hefyd eu [?] deud nhw yn Gymraeg yn fan (y)na .
- ANA:** yn Gymraeg dw i wedi dysgu
aut: in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP teach.V.INFIN
 nhw a waeth i fi hefyd
 they.PRON.3P and.CONJ worse.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM also.ADV
 eu deud nhw yn Gymraeg yn fan
 their.ADJ.POSS.3P say.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP Welsh.N.F.SG+SM PRT place.N.MF.SG+SM
 yna
 there.ADV
 I've learnt them in Welsh, and I may as well say them in Welsh there
- (139) GLO: oh@s:cym&spa paid â meddwl !
- GLO:** oh_S^C paid â meddwl
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP think.V.INFIN
 oh, think nothing of it
- (140) GLO: mae (y)na &m dim_ond Pamela@s:cym&spa &s a (y)r pastor@s:spa (ba)sai ddim yn dy ddeall di .
- GLO:** mae yna dim_ond Pamela_S^C a yr pastor^S
aut: be.V.3S.PRES there.ADV only.ADV name and.CONJ the.DET.DEF pastor.N.M.SG
 basai ddim yn dy ddeall di
 be.V.3S.PLUPERF not.ADV+SM PRT your.ADJ.POSS.2S understand.V.INFIN+SM you.PRON.2S+SM
 there's only Pamela and the minister who wouldn't understand you
- (141) ANA: achos mi [/] ý mi es i &r ryw [/] ryw ddiwrnod ers (..) dipyn yn_ôl i ý ym gwahodd nhw i ddeud Gweddi (y)r Arglwydd yn Gymraeg .
- ANA:** achos mi ý mi es i ryw
aut: because.CONJ PRT.AFF er.IM PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S some.PREQ+SM
 ryw ddiwrnod ers dipyn yn_ôl i ý
 some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM since.PREP little_bit.N.M.SG+SM back.ADV to.PREP er.IM
 ym gwahodd nhw i ddeud Gweddi yr
 um.IM invite.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP say.V.INFIN+SM name the.DET.DEF
 Arglwydd yn Gymraeg
 name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 because one day a while ago I invited them to say the Lord's Prayer in Welsh

- (142) GLO: ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
yes
- (143) ANA: a mi ges i deud &i hi fy hunan .
ANA: a mi ges i deud hi
aut: and.CONJ PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN she.PRON.F.3S
fy hunan
my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG
and I got to say it myself
- (144) GLO: [- spa] oh@s:cym&spa bueno !
GLO: oh_S^C bueno^S
aut: oh.IM well.E
oh, good!
- (145) ANA: +< a wedyn ý +/.
ANA: a wedyn ý
aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM
and then...
- (146) GLO: ond fan (y)na wy(ddo)st ti i ti deud yn Gymraeg a deud ym +...
GLO: ond fan yna wyddost ti i
aut: but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S to.PREP
ti deud yn Gymraeg a deud ym
you.PRON.2S say.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN um.IM
but there you know you would say it in Welsh and say, um...
- (147) ANA: pawb ddeud fel gallu ti feddwl ?
ANA: pawb ddeud fel gallu ti
aut: everyone.PRON say.V.INFIN+SM like.CONJ be_able.V.INFIN you.PRON.2S
feddwl
think.V.INFIN+SM
everyone says as they're able, you mean?
- (148) GLO: +, +< ý rhif y bennod .
GLO: ý rhif y bennod
aut: er.IM number.N.M.SG the.DET.DEF chapter.N.F.SG+SM
... the chapter number.

- (149) GLO: a maen nhw (y)n gallu mynd â hi &ŋ (.) yn [/] yn Sbanish tra byddi di (y)n ei deud yn Gymraeg .

GLO: a maen nhw yn gallu mynd â
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP
 hi yn yn Sbanish tra byddi di yn
she.PRON.F.3S PRT in.PREP Spanish.N.F.SG while.CONJ be.V.2S.FUT you.PRON.2S+SM PRT
 ei deud yn Gymraeg
ADJ.POSS.3S say.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

and they can take it in Spanish while you say it in Welsh

- (150) ANA: alla i felly efallai .

ANA: alla i felly efallai
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S so.ADV perhaps.CONJ

I could do like that, maybe

- (151) GLO: +< a wedyn mae ý +...

GLO: a wedyn mae ý
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES er.IM

and then...

- (152) GLO: o(eddw)n i awydd gwa(ho)dd ý Beryl@s:cym&spa (.) i ganu deuawd efo fi ryw dro yn y gapel bach .

GLO: oeddwn i awydd gwahodd ý Beryl_s i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S desire.N.M.SG invite.V.INFIN er.IM name to.PREP
 ganu deuawd efo fi ryw dro
sing.V.INFIN+SM duet.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM
 yn y gapel bach
in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG+SM small.ADJ

I was keen to invite Beryl to sing a duet with me some time in the little chapel

- (153) ANA: +< wel iawn .

ANA: wel iawn
aut: well.IM OK.ADV

well, fine

- (154) GLO: +, iddi ddod yn &gwm +/.

GLO: iddi ddod yn
aut: to.her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM PRT

for her to come as com(pany)...

- (155) ANA: +< dw i wedi canu efo hi ers_talwm <yn y> [/]/ yn Drofadulog@s:cym&spa (.) pan oedden [/]/ oedd hi (.) ychydig mwy na phlentyn .

ANA: dw i wedi canu efo hi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S
 ers_talwm yn y yn Drofadulog_S pan oedden
for.some.time.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP name when.CONJ be.V.13P.IMPERF
 oedd hi ychydig mwy na phlentyn
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S a_little.QUAN more.ADJ.COMP (n)or.CONJ child.N.M.SG+AM

I've sung with her long ago in Drofadulog, when she was little more than a child

- (156) GL0: wyt ti (y)n cofio ?

GLO: wyt ti yn cofio
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN

do you remember?

- (157) CRI: mmhm yndw .

CRI: mmhm yndw
aut: mmhm.IM be.V.1S.PRES.EMPH

mmhm, I do.

- (158) ANA: a Nita@s:cym&spa wedi gwneud y geiriau yn y &s Sbaeneg i ni gael canu yn lle +/.

ANA: a Nita_S wedi gwneud y geiriau yn
aut: and.CONJ name after.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL in.PREP
 y Sbaeneg i ni gael canu yn
the.DET.DEF Spanish.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM sing.V.INFIN in.PREP
 lle
where.INT

and Nita had done the words in Spanish for us to sing, instead of...

- (159) GL0: a xxx pw y ddarn oedd hi ?

GLO: a pw y ddarn oedd hi
aut: and.CONJ who.PRON piece.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

and which piece was it?

- (160) ANA: ym +...

ANA: ym
aut: um.IM
 um...

- (161) GL0: Arglwydd_dyma_fi@s:cym&spa ?

GLO: Arglwydd_dyma_fi_S
aut: name

"Arglwydd dyma fi" ? [Welsh hymn, lit. "Lord, here I am"]

- (162) GLO: wyt ti (y)n cofio pw y oedd hi ?
GLO: wyt ti yn cofio pw y oedd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF
 hi
 she.PRON.F.3S
 do you remember which it was?
- (163) FRA: +< Arglwydd_dyma_fi@s:cym&spa ?
FRA: Arglwydd_dyma_fi_S^C
aut: name
 Arglwydd dyma fi ?
- (164) ANA: [- spa] no .
ANA: no^S
aut: not.ADV
 no
- (165) FRA: xxx .
- (166) ANA: +< ŷ +...
ANA: ŷ
aut: er.IM
- (167) GLO: +< ie ?
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (168) FRA: [- spa] lo [/] lo ven ?
FRA: lo^S lo^S ven^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S see.V.3P.PRES.[or].come.V.2S.IMPER
 do you see it ?
- (169) GLO: wel +/- .
GLO: wel
aut: well.IM
 well...
- (170) ANA: ah@s:cym&spa Paid_â'm_gadael_dirion_Iesu !
ANA: ah_S^C Paid_â'm_gadael_dirion_Iesu
aut: ah.IM name
 ah, "Paid â'm gadael, dirion Iesu" ! [Welsh hymn, lit. "Do not leave me, dear Jesus"]

- (171) FRA: [- spa] ah@s:cym&spa Paid_â'm_gadael@s:cym&spa sí sí !
FRA: ah_S^C Paid_â'm_gadael_S^C sí^S sí^S
aut: ah.IM name yes.ADV yes.ADV
 ah, "Do not leave me", yes yes!
- (172) GLO: +< ah@s:cym&spa Paid_â'm_gadael@s:cym&spa !
GLO: ah_S^C Paid_â'm_gadael_S^C
aut: ah.IM name
 ah, "Do not leave me"!
- (173) GLO: No_Me_Dejes@s:cym&spa .
GLO: No_Me_Dejes_S^C
aut: name
 "Do not leave me" .
- (174) ANA: ia .
ANA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (175) ANA: yli dw i (y)n cofio yn go_lew (.) achos mae <(y)n aml> [?] +/.
ANA: yli dw i yn cofio yn go_lew
aut: you_know.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT rather.ADV
 achos mae yn aml
 because.CONJ be.V.3S.PRES PRT frequent.ADJ
 you see, I remember quite well, because it often...
- (176) GLO: ie o(eddw)n i meddwl diwrnod o_blaen (ba)sai &m [/] (ba)sai (.) iddi hi
 ddod i wrando ar pregeth ac ym +...
GLO: ie oeddwn i meddwl diwrnod o_blaen
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN day.N.M.SG before.ADV
 basai basai iddi hi ddod
 be.V.3S.PLUPERF be.V.3S.PLUPERF to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S come.V.INFIN+SM
 i wrando ar pregeth ac ym
 to.PREP listen.V.INFIN+SM on.PREP sermon.N.F.SG and.CONJ um.IM
 yes, I was thinking the other day it would... for her to come and listen to a sermon and, um...
- (177) GLO: ac este@s:spa +/.
GLO: ac este^S
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG
 and this...
- (178) ANA: ++ canu ?
ANA: canu
aut: sing.V.INFIN
 ...sing?

- (179) GLO: +, canu deuawd efo hi .
GLO: canu deuawd efo hi
aut: sing.V.INFIN duet.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S
sing a duet with her
- (180) ANA: +< oh@s:cym&spa fasai hynny (y)n fendith heb sôn am +/ .
ANA: oh_S^C fasai hynny yn fendith heb
aut: oh.IM be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.DEM.SP PRT blessing.N.F.SG+SM without.PREP
sôn am
mention.V.INFIN for.PREP
oh, that would be a blessing, let alone...
- (181) GLO: +< achos (ba)sai Linda@s:cym&spa (y)n chwarae (y)r organ ?
GLO: achos basai Linda_S^C yn chwarae yr organ
aut: because.CONJ be.V.3S.PLUPERF name PRT play.V.INFIN the.DET.DEF organ.N.F.SG
because Linda would play the organ?
- (182) ANA: ia .
ANA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (183) GLO: a dan ni bob & dydd Gwener efo Pedro@s:cym&spa a Serena@s:cym&spa (y)n canu emynau fan hyn .
GLO: a dan ni bob dydd Gwener
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P each.PREQ+SM day.N.M.SG Friday.N.F.SG
efo Pedro_S^C a Serena_S^C yn canu emynau fan
with.PREP name and.CONJ name PRT sing.V.INFIN hymns.N.M.PL place.N.MF.SG+SM
hyn
this.ADJ.DEM.SP
and we sing hymns every Friday here with Pedro and Serena
- (184) GLO: a dan ni <(y)n dysgu um> [//] (.) yn dysgu tonau â tri llais .
GLO: a dan ni yn dysgu ym yn dysgu
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT teach.V.INFIN um.IM PRT teach.V.INFIN
tonau â tri llais
tones.N.F.PL with.PREP three.NUM.M voice.N.M.SG
and we're learning tones for three voices
- (185) GLO: a oedden ni wedi meddwl +/ .
GLO: a oedden ni wedi meddwl
aut: and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN
and we had thought...

- (186) ANA: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n canu hwnnw ond .
ANA: oh_S^C oeddwn i yn canu hwnnw ond
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sing.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG but.CONJ
 oh, I used to sing those, but
- (187) ANA: dw i ddim yn gallu darllen yr [/] y geiriau .
ANA: dw i ddim yn gallu darllen yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN read.V.INFIN the.DET.DEF
 y geiriau
 the.DET.DEF words.N.M.PL
 I can't read the words
- (188) ANA: a wedyn ŷ +//.
ANA: a wedyn ŷ
aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM
 and then...
- (189) ANA: dw i (y)n cofio geiriau Cymraeg .
ANA: dw i yn cofio geiriau Cymraeg
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN words.N.M.PL Welsh.N.F.SG
 I remember Welsh words,
- (190) ANA: ond fedra i ddim cofio geiriau Sbaeneg
ANA: ond fedra i ddim cofio
aut: but.CONJ be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN
 geiriau Sbaeneg
 words.N.M.PL Spanish.N.F.SG
 but I can't remember Spanish words.
- (191) GL0: +< +<oedden ni wedi meddwl canu dydd Sul rŵan ond &u0 .
GL0: oedden ni wedi meddwl canu dydd
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN sing.V.INFIN day.N.M.SG
 Sul rŵan ond
 Sunday.N.M.SG now.ADV but.CONJ
 we were thinking of singing this Sunday but
- (192) GL0: doedden ni ddim yn cofio am [/] ym (.) am y gymanfa .
GL0: doedden ni ddim yn cofio am ym
aut: be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN for.PREP um.IM
 am y gymanfa
 for.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM
 we hadn't remembered about the Cymanfa (hymn festival).

- (193) GLO: xxx <mae Alan@s:cym&spa a Daniel@s:cym&spa> [/]/ maen nhw ddim yn golli cymanfa .
GLO: mae Alan_S^C a Daniel_S^C maen nhw ddim yn
aut: be.V.3S.PRES name and.CONJ name be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM PRT
golli cymanfa
lose.V.INFIN+SM assembly.N.F.SG
Alan and Daniel, they aren't going to miss a hymn festival
- (194) GLO: a wedyn mae Linda@s:cym&spa a (e)i mam y greaduriaid mewn trybini .
GLO: a wedyn mae Linda_S^C a ei
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S
mam y greaduriaid mewn trybini
mother.N.F.SG the.DET.DEF creatures.N.M.PL+SM in.PREP misfortune.N.G.SG
and then Linda and her mother, poor things, are in trouble
- (195) GLO: a wedyn (wydd)ost ti fydden nhw +...
GLO: a wedyn wyddost ti fydden
aut: and.CONJ afterwards.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.3P.COND+SM
nhw
they.PRON.3P
and then you know they will...
- (196) GLO: a wedyn fydd raid i (.) yrru ymlaen am ddydd Sul arall siŵr .
GLO: a wedyn fydd raid i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP
yrru ymlaen am ddydd Sul arall siŵr
drive.V.INFIN+SM forward.ADV for.PREP day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG other.ADJ sure.ADJ
and then we'll have to press forward onto another Sunday, no doubt
- (197) GLO: ond dan ni (y)n siŵr o ganu triawd .
GLO: ond dan ni yn siŵr o ganu
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT sure.ADJ of.PREP sing.V.INFIN+SM
triawd
trio.N.M.SG
but we'll certainly sing a trio
- (198) GLO: ie ?
GLO: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (199) GLO: dan ni wedi canu deuawd efo Ignacio@s:cym&spa .
GLO: dan ni wedi canu deuawd efo Ignacio_S^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN duet.N.F.SG with.PREP name
we've sung a duet with Ignacio

- (200) ANA: a dan ni wedi canu pedwarawd o (y)r plant (.) â fi (y)n canu bas (o)s gwelwch yn dda .
ANA: a dan ni wedi canu pedwarawd o
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN quartet.N.M.SG of.PREP
 yr plant â fi yn canu bas os
 the.DET.DEF child.N.M.PL with.PREP I.PRON.1S+SM PRT sing.V.INFIN bass.ADJ if.CONJ
 gwelwch yn dda
 see.V.2P.IMPER PRT good.ADJ+SM
 and we've sung a quartet of the children, with me singing bass, if you please
- (201) GLO: +< [- spa] oh@s:cym&spa está muy bien .
GLO: oh_S^C está^S muy^S bien^S
aut: oh.IM be.V.3S.PRES very.ADV well.ADV
 oh, it is very nice.
- (202) GLO: ie ie .
GLO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (203) GLO: dan ni (we)di pasio amser mor neis fan hyn efo (y)r +...
GLO: dan ni wedi pasio amser mor neis
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP pass.V.INFIN time.N.M.SG so.ADV nice.ADJ
 fan hyn efo yr
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP with.PREP the.DET.DEF
 we've had such good times here with...
- (204) GLO: pan oedden nhw (y)n dod i_gyd i bractisio (y)r [//] y Gymraeg pan oedd yr ysgol Gymraeg yn ý <cael ei> [//] (.) mynd ymlaen yn fan hyn yn Rawson@s:cym&spa .
GLO: pan oedden nhw yn dod i_gyd i
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN all.ADJ to.PREP
 bractisio yr y Gymraeg pan oedd
 practice.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 yr ysgol Gymraeg yn ý cael ei
 the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM PRT er.IM get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 mynd ymlaen yn fan hyn yn Rawson_S^C
 go.V.INFIN forward.ADV PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name
 when they used to all come to practise Welsh, when the Welsh school was being... was going ahead here in Rawson
- (205) ANA: ond mae raid i fi ddeud (.) yr un fath â (y)r emynydd +"/.
ANA: ond mae raid i fi ddeud
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN+SM
 yr un fath â yr emynydd
 the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.PREP the.DET.DEF hymn.N.M.PL
 but I have to say the same as the hymn-writer:

- (206) ANA: +" mae nghyfeillion adre (y)n mynd o fy mlaen o un i un .
ANA: mae nghyfeillion adre yn mynd o fy
aut: be.V.3S.PRES mates.N.M.PL+NM home.ADV PRT go.V.INFIN of.PREP my.ADJ.POSS.1S
mlaen o un i un
front.N.M.SG+NM he.PRON.M.3S one.NUM to.PREP one.NUM
 "my friends at home are going before me one by one"
- (207) GLO: wel xxx +/.
GLO: wel
aut: well.IM
 well [...]
- (208) ANA: +" rhai fu (y)n teithio dyffryn Baca@s:cym&spa .
ANA: rhai fu yn teithio dyffryn Baca^C_S
aut: some.PRON be.V.3S.PAST+SM PRT travel.V.INFIN valley.N.M.SG name
 "those who have travelled the valley of Baca"
- (209) GLO: mae raid gwneud eto (y)r un fath â mae (y)r emyn yn deud ond .
GLO: mae raid gwneud eto yr un
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM make.V.INFIN again.ADV the.DET.DEF one.NUM
fath â mae yr emyn yn deud ond
type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF hymn.N.M.SG PRT say.V.INFIN but.CONJ
 we will have to do again as the hymn says but...
- (210) ANA: +" &ti gyda mi tua Salem lân .
ANA: gyda mi tua Salem lân
aut: with.PREP PRT.AFF towards.PREP name clean.ADJ+SM
 "with me to holy Salem"
- (211) GLO: mae gyfeillion newydd yn dod .
GLO: mae gyfeillion newydd yn dod
aut: be.V.3S.PRES mates.N.M.PL+SM new.ADJ PRT come.V.INFIN
 new friends come.
- (212) ANA: mm +...
ANA: mm
aut: mm.IM
 mm
- (213) GLO: a mae rywun yn ý +//.
GLO: a mae rywun yn ý
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT er.IM
 and a person does...

- (214) GLO: mi agosâ i at y gyfeillion newydd (.) heb anghofio (y)r hen gyfeillion .
GLO: mi agosâ i at y gyfeillion
aut: PRT.AFF approach.V.3S.PRES I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF mates.N.M.PL+SM
 newydd heb anghofio yr hen gyfeillion
 new.ADJ without.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF old.ADJ mates.N.M.PL+SM
 I shall draw near to the new friends, without forgetting the old friends
- (215) GLO: ti ddim yn meddwl ?
GLO: ti ddim yn meddwl
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN
 don't you think?
- (216) ANA: mm +...
ANA: mm
aut: mm.IM
 mm
- (217) GLO: felly mae hi .
GLO: felly mae hi
aut: so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 that's how it is
- (218) GLO: ia mae pawb yn mynd â [/] ar ôl ei [/] ei waith hefyd ym +...
GLO: ia mae pawb yn mynd â ar ôl
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN with.PREP after.PREP
 ei ei waith hefyd ym
 his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S work.N.M.SG+SM also.ADV um.IM
 yes, everyone is going after work as well
- (219) GLO: achos bobl y oedd yn gweithio i_gyd oedden nhw yn_de ?
GLO: achos bobl y oedd yn gweithio i_gyd
aut: because.CONJ people.N.F.SG+SM er.IM be.V.3S.IMPERF PRT work.V.INFIN all.ADJ
 oedden nhw yn_de
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P isn't_it.IM
 because they were all people who worked, weren't they?
- (220) ANA: wel wyddost ti be ?
ANA: wel wyddost ti be
aut: well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT
 well, you know what?
- (221) ANA: mae hynny wedi mynd ychydig bach ar [/] yr [/] y ffordd o fyw hefyd .
ANA: mae hynny wedi mynd ychydig bach
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP after.PREP go.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ
 ar yr y ffordd o fyw hefyd
 on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF way.N.F.SG of.PREP live.V.INFIN+SM also.ADV
 that has become somewhat the way of life, a little, too

- (222) ANA: achos pan oeddwn i (y)n cael yn magu (.) oedd (y)na weithio caletach .
ANA: achos pan oeddwn i yn cael yn magu
aut: *because.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT get.V.INFIN PRT rear.V.INFIN*
 oedd yna weithio caletach
be.V.3S.IMPERF there.ADV work.V.INFIN+SM hard.ADJ.COMP
 because when I was being brought up there was harder work.
- (223) ANA: oe(dd) bethau ofnadwy (y)n [/] yn [/] yn digwydd .
ANA: oedd bethau ofnadwy yn yn yn digwydd
aut: *be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL+SM terrible.ADJ PRT PRT PRT happen.V.INFIN*
 awful things used to happen
- (224) GLO: oh@s:cym&spa debyg iawn !
GLO: oh_S^C debyg iawn
aut: *oh.IM similar.ADJ+SM very.ADV*
 oh, very likely!
- (225) ANA: ac yn gallu gweithio dada a Mam@s:cym&spa yn y dydd (.) a (ei)n dysgu ni ganu neu chwarae (y)r organ neu [/] neu [/] neu beth oedd eisio neu [/] neu solffeuo neu &g arwain tŷn yn y nos .
ANA: ac yn gallu gweithio dada a Mam_S^C
aut: *and.CONJ PRT be_able.V.INFIN work.V.INFIN Daddy.N.M.SG and.CONJ name*
 yn y dydd a ein dysgu ni
in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ our.ADJ.POSS.1P teach.V.INFIN we.PRON.1P
 ganu neu chwarae yr organ neu neu neu
sing.V.INFIN+SM or.CONJ play.V.INFIN the.DET.DEF organ.N.F.SG or.CONJ or.CONJ or.CONJ
 beth oedd eisio neu neu solffeuo neu
what.INT be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG or.CONJ or.CONJ sing-solfa.V.INFIN or.CONJ
 arwain tŷn yn y nos
lead.V.INFIN tone.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 and Dada and Mam were able to work in the day and teach us to sing or play the organ or whatever was needed, or singing sol-fa, or leading a tune, at night.
- (226) GLO: +< ia debyg iawn .
GLO: ia debyg iawn
aut: *yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV*
 yes, sure
- (227) ANA: a mynd (..) lŷs i ffwrdd i [/] i [/] i ganu .
ANA: a mynd lŷs i ffwrdd i i i
aut: *and.CONJ go.V.INFIN league.N.M.SG out.ADV to.PREP to.PREP to.PREP*
 ganu
sing.V.INFIN+SM
 and going [absolutely] miles away to sing

- (228) ANA: a chroesi (y)r afon i fynd <i go(nsert)> [/] i gonsert trwy gwch .
ANA: a chroesi yr afon i fynd
aut: and.CONJ cross.V.INFIN+AM the.DET.DEF river.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM
i gonsert i gonsert trwy gwch
to.PREP concert.N.M.SG+SM to.PREP concert.N.M.SG+SM through.PREP boat.N.M.SG+SM
and crossing the river to go to a concert, by boat
- (229) GLO: ac ar eich traed siŵr yn aml .
GLO: ac ar eich traed siŵr yn aml
aut: and.CONJ on.PREP your.ADJ.POSS.2P feet.N.MF.SG sure.ADJ PRT frequent.ADJ
and on foot often, no doubt
- (230) ANA: +< a [/] a +/.
ANA: a a
aut: and.CONJ and.CONJ
and...
- (231) ANA: ie ie .
ANA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (232) GLO: +< yn aml iawn .
GLO: yn aml iawn
aut: PRT frequent.ADJ very.ADV
very often
- (233) ANA: ia ia ia yn y nos .
ANA: ia ia ia yn y nos
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
yes, yes, in the night
- (234) ANA: yn y nos yn y gaeaf .
ANA: yn y nos yn y gaeaf
aut: in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG
in the night in winter
- (235) GLO: +< ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
yes
- (236) GLO: mae (y)r ym +/.
GLO: mae yr ym
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM
the...

- (237) ANA: +< a felly oedden ni (y)n gwneud yn y +...
- ANA: a felly oedden ni yn gwneud yn
aut: and.CONJ so.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN in.PREP
 y
 the.DET.DEF
 and that's what we did, in the...
- (238) GLO: +< &=exhales .
- (239) ANA: a dyna be oedd yn ý +//.
- ANA: a dyna be oedd yn ý
aut: and.CONJ that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF PRT er.IM
 and that's what, er...
- (240) ANA: wel dyna fel oedden nhw (y)n pasio eu hamser .
- ANA: wel dyna fel oedden nhw yn pasio
aut: well.IM that.is.ADV like.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT pass.V.INFIN
 eu hamser
 their.ADJ.POSS.3P time.N.M.SG+H
 well, that's how they spent their time
- (241) ANA: oedden nhw (y)n disgwyl i (y)r nos ddod a paratoi popeth a mynd (.) i (y)r
 ysgol gân .
- ANA: oedden nhw yn disgwyl i yr nos
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT expect.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 ddod a paratoi popeth a mynd i
 come.V.INFIN+SM and.CONJ prepare.V.INFIN everything.N.M.SG and.CONJ go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol gân
 the.DET.DEF school.N.F.SG song.N.F.SG+SM
 they waited for night to come and got everything ready and went to singing school
- (242) GLO: mae popeth wedi rhoi tro +...
- GLO: mae popeth wedi rhoi tro
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP give.V.INFIN turn.N.M.SG
 everything has given a turn...
- (243) ANA: a nawr os na fyddai fo (y)n ei gerbyd ardderchog (.) gawn ni ddim dwy
 sgwâr ffwrdd o wrthat ti .
- ANA: a nawr os na fyddai fo yn
aut: and.CONJ now.ADV if.CONJ PRT.NEG be.V.3S.COND+SM he.PRON.M.3S PRT
 ei gerbyd ardderchog gawn ni
 his.ADJ.POSS.M.3S carriage.N.M.SG+SM excellent.ADJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
 ddim dwy sgwâr ffwrdd o wrthat
 not.ADV+SM two.NUM.F square.N.M.SG way.N.M.SG he.PRON.M.3S to.you.PREP+PRON.2S
 ti
 you.PRON.2S
 and now unless it's in a really excellent coach, we won't get two squares' length away from you

- (244) GLO: na .
GLO: na
aut: no.ADV
no
- (245) ANA: a deud y gwir yn onest .
ANA: a deud y gwir yn onest
aut: and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG PRT honest.ADJ+SM
really honestly
- (246) GLO: popeth i gael i [/] i fynd yn_de yn +...
GLO: popeth i gael i i fynd yn_de
aut: everything.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM isn't_it.IM
yn
PRT
everything available to go, isn't it, in...
- (247) ANA: +< xxx .
- (248) ANA: popeth wedi mynd mor hawdd nes bod o (y)n (.) cael peidio ei wneud yn y diwedd .
ANA: popeth wedi mynd mor hawdd nes
aut: everything.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN so.ADV easy.ADJ nearer.ADJ.COMP
bod o yn cael peidio ei wneud
be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN stop.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM
yn y diwedd
in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG
everything has become so easy that in the end it doesn't get done
- (249) GLO: +< xxx .
- (250) GLO: ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
yes
- (251) ANA: o mor hawdd .
ANA: o mor hawdd
aut: from.PREP so.ADV easy.ADJ
from [being] so easy
- (252) GLO: mae lot o +//.
GLO: mae lot o
aut: be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP
there's a lot of...

- (253) GLO: oedd dim gymaint yr amser hynny o bethau i dynnu rywun <oedd (y)na mewn>
[?] ffordd chwaith nac oedd ?

GLO: oedd dim gymaint yr amser hynny
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV so.much.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
o bethau i dynnu rywun oedd
of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP draw.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF
yna mewn ffordd chwaith nac oedd
there.ADV in.PREP way.N.F.SG neither.ADV PRT.NEG be.V.3S.IMPERF

there weren't, at that time, so many things to pull you in, were there, in a way, either?

- (254) ANA: ah@s:cym&spa na .

ANA: ah_S^C na
aut: ah.IM no.ADV

oh, no

- (255) ANA: &me meddyliau eraill hefyd .

ANA: meddyliau eraill hefyd
aut: thoughts.N.M.PL others.PRON also.ADV

other thoughts too

- (256) ANA: meddyliau erai(11) +//.

ANA: meddyliau eraill
aut: thoughts.N.M.PL others.PRON

other thoughts

- (257) GLO: +< hym ?

GLO: hym
aut: hmm.IM

- (258) ANA: meddyliau eraill .

ANA: meddyliau eraill
aut: thoughts.N.M.PL others.PRON

other thoughts

- (259) ANA: y bobl yn meddwl am rywbeth gwell ac yn +/.

ANA: y bobl yn meddwl am rywbeth
aut: the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT think.V.INFIN for.PREP something.N.M.SG+SM
gwell ac yn
better.ADJ.COMP and.CONJ PRT

people thinking about something better and...

- (260) GLO: debyg iawn .

GLO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV

very likely

- (261) ANA: ac yn +...
- ANA:** ac yn
aut: and.CONJ PRT
 and...
- (262) GLO: mae (.) popeth fel (y)na (y)n +/.
- GLO:** mae popeth fel yna yn
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV PRT
 everything like that...
- (263) ANA: +, dysgu eu plant felly .
- ANA:** dysgu eu plant felly
aut: teach.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P child.N.M.PL so.ADV
 ...teach their children likewise.
- (264) ANA: ond (.) mi ddaw .
- ANA:** ond mi ddaw
aut: but.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM
 but, it will come
- (265) GLO: +< +<ie .
- GLO:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (266) GLO: mae gwaith ni (y)dy dal (.) ymlaen â beth dan ni wedi dysgu de ?
- GLO:** mae gwaith ni ydy dal ymlaen
aut: be.V.3S.PRES work.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES continue.V.INFIN forward.ADV
 â beth dan ni wedi dysgu de
 with.PREP what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP teach.V.INFIN be.IM+SM
 our job is to hold on to what we have learnt, isn't it?
- (267) ANA: +< mae'r amser eto siŵr .
- ANA:** mae'r amser eto siŵr
aut: unk time.N.M.SG again.ADV sure.ADJ
 there's still time, sure
- (268) GLO: i drio i gael gweld os <gawn ni allu yn> [?] rywle .
- GLO:** i drio i gael gweld os
aut: to.PREP try.V.INFIN+SM to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN if.CONJ
 gawn ni allu yn rywle
 get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P be_able.V.INFIN+SM in.PREP somewhere.N.M.SG+SM
 to try and see if we can be able to somewhere

- (269) GLO: mi ddaw rywun i +...
GLO: mi ddaw rywun i
aut: PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM someone.N.M.SG+SM to.PREP
 someone will come to...
- (270) ANA: +" daliwch afael .
ANA: daliwch afael
aut: continue.V.2P.IMPER grasp.V.INFIN+SM
 "hold on"
- (271) ANA: meddai (y)r Iesu +".
ANA: meddai yr Iesu
aut: say.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name
 said Jesus
- (272) ANA: +" deuaf atoch chwi .
ANA: deuaf atoch chwi
aut: come.V.1S.PRES to-you.PREP+PRON.2P you.PRON
 "I am coming to you"
- (273) GLO: mmhm .
GLO: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (274) GLO: &=laughs .
- (275) ANA: a dyna be dw i (y)n meddwl wneud .
ANA: a dyna be dw i yn meddwl
aut: and.CONJ that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 wneud
 make.V.INFIN+SM
 and that's what I intend to do
- (276) ANA: ac er bod y sgwrs yn ardderchog <mae gen i> [/]/ dw i (y)n credu bod raid
 i fi fynd i (.) dechrau hwyl(us)o [?] (y)r cinio .
ANA: ac er bod y sgwrs yn ardderchog
aut: and.CONJ er.IM be.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG PRT excellent.ADJ
 mae gen i dw i yn credu bod
 be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN
 raid i fi fynd i dechrau
 necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM to.PREP begin.V.INFIN
 hwyluso yr cinio
 ease.V.INFIN the.DET.DEF dinner.N.M.SG
 and although the discussion is excellent, I think I have to go and start to prepare lunch.

(277) GLO: &=laugh .

(278) GLO: wel be wyt ti (y)n mynd i gwcio heddiw yfe ?

GLO: wel be wyt ti yn mynd i gwcio

aut: well.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP cook.V.INFIN+SM

heddiw yfe

today.ADV isn't.it.IM.TAG

well, what are you going to cook today, eh?

(279) GLO: be ti (y)n mynd i wneud am fwyd heddiw ?

GLO: be ti yn mynd i wneud am

aut: what.INT you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM for.PREP

fwyd heddiw

food.N.M.SG+SM today.ADV

what are you going to make for food today?

(280) GLO: &=laugh !

(281) GLO: &=laugh .

(282) ANA: wn i ddim .

ANA: wn i ddim

aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM

I don't know

(283) IGN: a finnau ddim yn gwybod eto !

IGN: a finnau ddim yn gwybod eto

aut: and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN again.ADV

and I don't know yet!

(284) ANA: +< cig w(edi) +/.

ANA: cig wedi

aut: meat.N.M.SG after.PREP

meat...

(285) ANA: xxx .

(286) CRI: &=laugh .

(287) ANA: cig wedi goginio .

ANA: cig wedi goginio

aut: meat.N.M.SG after.PREP cook.V.INFIN+SM

cooked meat

- (288) IGN: eh@s:cym&spa !
IGN: eh_S^C
aut: eh.IM
- (289) GLO: &=laugh !
- (290) IGN: +< neis ia !
IGN: neis ia
aut: nice.ADJ yes.ADV
 nice, eh?
- (291) IGN: digon o cig !
IGN: digon o cig
aut: enough.QUAN of.PREP meat.N.M.SG
 enough meat
- (292) GLO: cig rost ?
GLO: cig rost
aut: meat.N.M.SG roast.ADJ+SM
 roasted meat?
- (293) ANA: +< <dyna ti> [/] dyna ti &ni Ignacio@s:cym&spa .
ANA: dyna ti dyna ti Ignacio_S^C
aut: that_is.ADV you.PRON.2S that_is.ADV you.PRON.2S name
 there you are, Ignacio
- (294) GLO: cig rost neu allan ar y [/] y lle tân ?
GLO: cig rost neu allan ar y y
aut: meat.N.M.SG roast.ADJ+SM or.CONJ out.ADV on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 lle tân
 place.N.M.SG fire.N.M.SG
 roasted meat, or outside on the fire ?
- (295) ANA: ie oh@s:cym&spa ie !
ANA: ie oh_S^C ie
aut: yes.ADV oh.IM yes.ADV
 yes, oh yes
- (296) GLO: na yn y stôf ?
GLO: na yn y stôf
aut: no.ADV in.PREP the.DET.DEF stove.N.F.SG
 no, in the stove?

(297) ANA: +< ardderchog xxx +/.

ANA: ardderchog

aut: *excellent.ADJ*

excellent...

(298) GLO: yn y stôf ?

GLO: yn y stôf

aut: *in.PREP the.DET.DEF stove.N.F.SG*

in the stove?

(299) ANA: ie .

ANA: ie

aut: *yes.ADV*

yes

(300) IGN: stôf .

IGN: stôf

aut: *stove.N.F.SG*

stove

(301) GLO: wel a be fyddi di wneud efo fo ?

GLO: wel a be fyddi di wneud

aut: *well.IM and.CONJ what.INT be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM*

efo fo

with.PREP he.PRON.M.3S

well, and what will you make with it?

(302) IGN: cig wedi rostio ?

IGN: cig wedi rostio

aut: *meat.N.M.SG after.PREP roast.V.INFIN+SM*

roast meat?

(303) GLO: cig wedi rostio a be arall efo fo ?

GLO: cig wedi rostio a be arall efo

aut: *meat.N.M.SG after.PREP roast.V.INFIN+SM and.CONJ what.INT other.ADJ with.PREP*

fo

he.PRON.M.3S

roast meat and what else with it?

(304) IGN: eh@s:cym&spa !

IGN: eh_s^C

aut: *eh.IM*

hey!

- (305) ANA: a tatws .
ANA: a tatws
aut: and.CONJ potatoes.N.F.PL
 and potatoes
- (306) IGN: +< dipyn bach o tatws ie ?
IGN: dipyn bach o tatws ie
aut: little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP potatoes.N.F.PL yes.ADV
 some potatoes, right?
- (307) GLO: &=laugh !
- (308) CRI: a wedyn pwddin reis !
CRI: a wedyn pwddin reis
aut: and.CONJ afterwards.ADV pudding.N.M.SG rice.N.M.SG
 and then rice pudding!
- (309) IGN: &=laugh !
- (310) GLO: <pwddin reis ie> [=! laughs] !
GLO: pwddin reis ie
aut: pudding.N.M.SG rice.N.M.SG yes.ADV
 rice pudding, yes
- (311) GLO: pwddin reis wedi wneud yn y ffwrn ym a be &m ?
GLO: pwddin reis wedi wneud yn y
aut: pudding.N.M.SG rice.N.M.SG after.PREP make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF
 ffwrn ym a be
 oven.N.F.SG um.IM and.CONJ what.INT
 rice pudding made in the oven, and what?
- (312) ANA: dyna ti beth oedden ni plant yn fodlon talu am eu gael nhw .
ANA: dyna ti beth oedden ni plant yn
aut: that_is.ADV you.PRON.2S what.INT be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P child.N.M.PL PRT
 fodlon talu am eu gael nhw
 content.ADJ+SM pay.V.INFIN for.PREP their.ADJ.POSS.3P get.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 that's what we children were willing to pay to have
- (313) GLO: +< a rheisins ynddo fo ie ?
GLO: a rheisins ynddo fo ie
aut: and.CONJ raisins.N.M.PL in_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S yes.ADV
 with raisins in it, right?

- (314) CRI: mmhm .
CRI: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (315) ANA: pwdin reis .
ANA: pwdin reis
aut: pudding.N.M.SG rice.N.M.SG
 rice pudding
- (316) ANA: oes neb yn cofio amdano fo heddiw .
ANA: oes neb yn cofio amdano
aut: be.V.3S.PRES.INDEF anyone.PRON PRT remember.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S
 fo heddiw
 he.PRON.M.3S today.ADV
 nobody remembers it today
- (317) CRI: wel dw i yn gofio .
CRI: wel dw i yn gofio
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN+SM
 well, I remember
- (318) CRI: &=laugh !
- (319) GLO: +< wel (.) mi rown ni (y)r sgwrs i_fyny am heddiw .
GLO: wel mi rown ni yr sgwrs i_fyny
aut: well.IM PRT.AFF give.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P the.DET.DEF chat.N.F.SG up.ADV
 am heddiw
 for.PREP today.ADV
 well, we'll give up the discussion for today
- (320) GLO: a mi awn ni (y)mlaen ryw ddiwrnod eto .
GLO: a mi awn ni ymlaen ryw
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.1P.PRES we.PRON.1P forward.ADV some.PREQ+SM
 ddiwrnod eto
 day.N.M.SG+SM again.ADV
 and we'll carry on some other day
- (321) ANA: +< ie siŵr .
ANA: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, sure

- (322) ANA: ia neu fydd gynnon ni ddim i gael erbyn fory .
ANA: ia neu fydd gynnon ni ddim
aut: yes.ADV or.CONJ be.V.3S.FUT+SM with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P not.ADV+SM
i gael erbyn fory
to.PREP get.V.INFIN+SM by.PREP tomorrow.ADV
yes, or else we'll have nothing left by tomorrow
- (323) GLO: ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (324) GLO: &=laugh .
- (325) IGN: +< &=laugh .
- (326) GLO: <felly da> [?] .
GLO: felly da
aut: so.ADV be.IM+SM
so, good.
- (327) CRI: xxx .
- (328) ANA: xxx .
- (329) GLO: [- spa] cuánto hablamos .
GLO: cuánto^S hablamos^S
aut: how_much.PRON.INT.M.SG talk.V.1P.PRES
how much did we talk?
- (330) RES: +< helo !
RES: helo
aut: hunt.V.3S.SUBJ
hello.
- (331) ANA: [- spa] cuánto xxx ?
ANA: cuánto^S
aut: how_much.PRON.INT.M.SG
how much [...]
- (332) RES: www !
- (333) RES: www ?

(334) ANA: eh@s:cym&spa ?

ANA: eh_S^C
aut: eh.IM
eh?

(335) RES: www ?

(336) RES: www ?

(337) RES: www .

(338) RES: www .

(339) ANA: wel a deud y gwir yn onest wrthyh chi mae (y)n well gen i beidio cofio amdani hi !

ANA: wel a deud y gwir yn onest
aut: well.IM and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG PRT honest.ADJ+SM
wrthyh chi mae yn well gen
to_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM with.PREP
i beidio cofio amdani hi
I.PRON.1S stop.V.INFIN+SM remember.V.INFIN for_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
well, really to be honest with you I'd rather not remember about her!

(340) IGN: &=laugh !

(341) RES: &=laugh !

(342) GLO: &=laugh !

(343) ANA: dyna (y)r gwir yn onest !

ANA: dyna yr gwir yn onest
aut: that_is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG PRT honest.ADJ+SM
that's the truth, honestly!

(344) RES: www .

(345) GLO: dach chi wedi roi eich bys yn y lle &=laugh +...

GLO: dach chi wedi roi eich bys
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP give.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2P finger.N.M.SG
yn y lle
in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG
you've put your finger on somewhere...

(346) RES: www .

(347) RES: www ?

(348) RES: www .

(349) ANA: yn (.) lle buon ni ?

ANA: yn lle buon ni
aut: in.PREP where.INT be.V.3P.PAST we.PRON.1P
where we were?

(350) RES: www .

(351) GLO: lle aethon ni ar ein gwyliau !

GLO: lle aethon ni ar ein gwyliau
aut: where.INT go.V.3P.PAST we.PRON.1P on.PREP our.ADJ.POSS.1P holidays.N.F.PL
where we went on holiday!

(352) ANA: oh@s:cym&spa !

ANA: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!

(353) RES: +< www .

(354) ANA: oh@s:cym&spa .

ANA: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.

(355) RES: www ?

(356) RES: www +...

(357) GLO: &=laugh .

(358) GLO: wel +/-.

GLO: wel
aut: well.IM
well...

(359) ANA: wel, ý +...

ANA: wel ý
aut: well.IM er.IM
well...

- (360) GLO: lle wyt ti meddwl mynd y blwyddyn yma ?
GLO: lle wyt ti meddwl mynd y
aut: where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN go.V.INFIN the.DET.DEF
 blwyddyn yma
year.N.F.SG here.ADV
 where are you thinking of going this year?
- (361) ANA: +< <wyt ti> [/] <wyt ti> [/] <wyt ti wedi> [/] ý wyt ti (we)di [/] wedi
 gofyn rywbeth ryfedd iawn i fi .
ANA: wyt ti wyt ti wyt ti
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 wedi ý wyt ti wedi wedi gofyn
after.PREP er.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP after.PREP ask.V.INFIN
 rywbeth ryfedd iawn i fi
something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM very.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM
 you've asked me something very strange
- (362) ANA: achos dw i wedi gweithio ar y ffarm ar hyd yn oes .
ANA: achos dw i wedi gweithio ar y
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 ffarm ar hyd yn oes
farm.N.F.SG on.PREP length.N.M.SG PRT be.V.3S.PRES.INDEF
 because I've worked on the farm all my life
- (363) ANA: a dw i ddim wedi gael [//] clywed xxx sôn am wyliau (.) mewn naw_deg o
 flynyddoedd !
ANA: a dw i ddim wedi gael
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN+SM
 clywed sôn am wyliau mewn naw_deg o
hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP holidays.N.F.PL+SM in.PREP ninety.NUM of.PREP
 flynyddoedd
years.N.F.PL+SM
 and I've not even heard of holidays, in ninety years!
- (364) GLO: &=laugh !
- (365) GLO: wel !
GLO: wel
aut: well.IM
 well!
- (366) ANA: a deud y gwir .
ANA: a deud y gwir
aut: and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 to tell the truth

- (367) ANA: ond mae (y)na lot o lefydd yn yr Argentina@s:spa (y)ma i fynd (.) (ta)sai rywun yn [/] yn gallu .

ANA: ond mae yna lot o lefydd yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM in.PREP
 yr Argentina^S yma i fynd tasai
aut: the.DET.DEF name here.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.HYP
 rywun yn yn gallu
aut: someone.N.M.SG+SM PRT PRT be_able.V.INFIN

but there are lots of places here in Argentina to go if you're able

- (368) GLO: +< wel +...

GLO: wel
aut: well.IM
 well

- (369) GLO: +< siŵr .

GLO: siŵr
aut: sure.ADJ
 sure

- (370) GLO: mm eso@s:spa sí@s:spa que@s:spa no@s:spa sé@s:spa .

GLO: mm eso^S sí^S que^S no^S sé^S
aut: mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES
 mm this I really do not know.

- (371) GLO: ym +...

GLO: ym
aut: um.IM
 um...

- (372) ANA: +< lle (ba)set ti (y)n licio mynd ?

ANA: lle baset ti yn licio mynd
aut: where.INT be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN
 where would you like to go?

- (373) ANA: i ym Bariloche@s:cym&spa ?

ANA: i ym Bariloche^C_S
aut: to.PREP um.IM name
 to Bariloche?

- (374) GLO: wel dw i (we)di bod yn Bariloche@s:cym&spa .

GLO: wel dw i wedi bod yn Bariloche^C_S
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name
 well, I've been to Bariloche

(375) ANA: +< neu +/.

ANA: neu

aut: or.CONJ

or...

(376) GLO: mae o (y)n le hyfryd iawn yndy i fynd <ar y> [/]/ ar ei wylliau ydy .

GLO: mae o yn le hyfryd iawn

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT place.N.M.SG+SM delightful.ADJ very.ADV

yndy i fynd ar y ar

be.V.3S.PRES.EMPH I.PRON.1S go.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF on.PREP

ei wylliau ydy

his.ADJ.POSS.M.3S holidays.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES

it's a very beautiful place to go on your holidays, indeed

(377) ANA: +< wel wyddost ti be ?

ANA: wel wyddost ti be

aut: well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT

well, do you know what?

(378) ANA: fyswn i (y)n licio +/.

ANA: fyswn i yn licio

aut: finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN

I'd like...

(379) ANA: er bod fi mor hen +...

ANA: er bod fi mor hen

aut: er.IM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM so.ADV old.ADJ

even though I am so old...

(380) ANA: mi fysai (y)n dda gen i gymeryd awyren a mynd draw i Gymru fory nesa !

ANA: mi fysai yn dda gen i

aut: PRT.AFF finger.V.3S.IMPERF+SM PRT good.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S

gymeryd awyren a mynd draw i

take.V.INFIN+SM aeroplane.N.F.SG and.CONJ go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP

Gymru fory nesa

Wales.N.F.SG.PLACE+SM tomorrow.ADV next.ADJ.SUP

I would like to get on a plane and go over to Wales, tomorrow!

(381) GLO: &=laugh .

(382) ANA: dyna be fyswn i (y)n licio .

ANA: dyna be fyswn i yn licio

aut: that_is.ADV what.INT finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN

that's what I'd like

- (383) GLO: oh@s:cym&spa wel wel !
GLO: oh_S^C wel wel
aut: oh.IM well.IM well.IM
 oh, well, well!
- (384) GLO: hwyrach (ba)sai rywun yn +...
GLO: hwyrach basai rywun yn
aut: perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM PRT
 maybe if somebody...
- (385) ANA: na mae (y)n beryg bod yr amser drosodd i fi beth bynnag .
ANA: na mae yn beryg bod yr amser
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT danger.N.M.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF time.N.M.SG
 drosodd i fi beth bynnag
 over.ADV+SM to.PREP I.PRON.1S+SM thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ
 no, I'm afraid the time is up, for me anyway
- (386) ANA: mae o ry +...
ANA: mae o ry
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S too.ADJ+SM
 it's too...
- (387) ANA: ond mae o yna .
ANA: ond mae o yna
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV
 but, it's there
- (388) GLO: ond fydd raid i ni +/.
GLO: ond fydd raid i ni
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 but we'll have to...
- (389) ANA: ddim fath ag o (y)r blaen .
ANA: ddim fath ag o yr blaen
aut: not.ADV+SM type.N.F.SG+SM as.PREP of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG
 not like before
- (390) GLO: +, drio gael lle bach mwy agos <dan ni> [?] mynd !
GLO: drio gael lle bach mwy agos
aut: try.V.INFIN+SM get.V.INFIN+SM place.N.M.SG small.ADJ more.ADJ.COMP near.ADJ
 dan ni mynd
 be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN
 ...try and find somewhere a little nearer and we'll go!

(391) ANA: &=laugh oh@s:cym&spa na !

ANA: oh_S^C na

aut: oh.IM no.ADV

oh, no!

(392) GLO: (ba)swn i yn &hə [/] yn hoffi +//.

GLO: baswn i yn yn hoffi

aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT PRT like.V.INFIN

I would like...

(393) GLO: dw i (we)di bod [?] (.) meddwl ar hyd yr amser (ba)swn i (y)n hoffi mynd i (y)r ý Misiones@s:cym&spa i (y)r cataratas@s:spa .

GLO: dw i wedi bod meddwl ar hyd

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN think.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG

yr amser baswn i yn hoffi mynd i

the.DET.DEF time.N.M.SG be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP

yr ý Misiones_S^C i yr cataratas^S

the.DET.DEF er.IM name to.PREP the.DET.DEF cataract.N.F.PL

I've been thinking the whole time that I'd like to go to Misiones, to the waterfalls

(394) ANA: +< ah@s:cym&spa .

ANA: ah_S^C

aut: ah.IM

(395) GLO: (dy)na le (ba)swn i (y)n (.) hoffi nabod ia .

GLO: dyna le baswn i yn hoffi

aut: that-is.ADV where.INT+SM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN

nabod ia

know_someone.V.INFIN yes.ADV

that's a place I would like to get to know

(396) ANA: +< [- spa] cataratas .

ANA: cataratas^S

aut: cataract.N.F.PL

waterfalls

(397) IGN: +< gogledd ?

IGN: gogledd

aut: north.N.M.SG

north?

(398) GLO: ia .

GLO: ia

aut: yes.ADV

yes

(399) GLO: ond mae o (y)n +/.

GLO: ond mae o yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
 but it's...

(400) ANA: +< mae (y)na lefydd hyfryd yn yr Argentina@s:spa (y)ma i weld nhw (ba)sai &g [/] (ba)sai gynna i ffordd i fynd ac amser .

ANA: mae yna lefydd hyfryd yn yr
aut: be.V.3S.PRES there.ADV places.N.M.PL+SM delightful.ADJ in.PREP the.DET.DEF
Argentina^S yma i weld nhw basai
name here.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM they.PRON.3P be.V.3S.PLUPERF
basai gynna i ffordd i fynd
be.V.3S.PLUPERF with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP way.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM
ac amser
and.CONJ time.N.M.SG

there are beautiful places here in Argentina to see, if I had a way of getting there, and time.

(401) GLO: +< oes .

GLO: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 there are

(402) GLO: +< ia .

GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes

(403) ANA: ond y peth (.) yr un sy (y)n gweithio mewn tre <mae o> [//] wel mae o (y)n cael ei [/] (.) ei ddyddie hólides .

ANA: ond y peth yr un sy
aut: but.CONJ the.DET.DEF thing.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.PRES.REL
yn gweithio mewn tre mae o wel mae
PRT work.V.INFIN in.PREP town.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S well.IM be.V.3S.PRES
o yn cael ei ei ddyddie
he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S day.N.M.PL+SM
hólides
holidays.N.M.PL

but the thing [is], whoever works in town gets days off, holidays

- (404) ANA: ac ý (..) xxx sy (y)n gweithio ar ei ben ei hunan ac yn enwedig ar y ffarm
wel ý (doe)s gynno fo ddim (.) cynnig i fynd ar [/] ar wyliau heblaw bod nhw
(y)n nofio mewn arian .

ANA: ac ý sy yn gweithio ar ei
aut: and.CONJ er.IM be.V.3S.PRES.REL PRT work.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
ben ei hunan ac yn enwedig ar
head.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG and.CONJ PRT especially.ADJ on.PREP
y ffarm wel ý does gynno
the.DET.DEF farm.N.F.SG well.IM er.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with_him.PREP+PRON.M.3S
fo ddim cynnig i fynd ar ar
he.PRON.M.3S not.ADV+SM offer.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP on.PREP
wyliau heblaw bod nhw yn nofio mewn
holidays.N.F.PL+SM without.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P PRT swim.V.INFIN in.PREP
arian
money.N.M.SG

and [..] who works on their own, and especially on the farm, well, they have no opportunity to go on holiday, unless they're swimming in money

- (405) GLO: +< ie .

GLO: ie
aut: yes.ADV
yes

- (406) IGN: dach chi (y)n [/] yn nabod y cataratas@s:spa ?

IGN: dach chi yn yn nabod y
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT PRT know_someone.V.INFIN the.DET.DEF
cataratas^S
cataract.N.F.PL

do you know the waterfalls?

- (407) GLO: na (y)dw .

GLO: na ydw
aut: no.ADV be.V.1S.PRES
no

- (408) IGN: <na fi> [?] .

IGN: na fi
aut: no.ADV I.PRON.1S+SM
nor do I.

- (409) GLO: dach chi chwaith ?

GLO: dach chi chwaith
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P neither.ADV
do you either?

- (410) IGN: na .
 IGN: na
aut: no.ADV
 no
- (411) GLO: beth sy (y)n digwydd fan hyn mae (y)r ym (.) ym +//.
 GLO: beth sy yn digwydd fan hyn
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 mae yr ym um
be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM um.IM
 what happens here is that the, um...
- (412) GLO: cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa (.) ym +...
 GLO: cómo^S se^S dice^S ym
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES um.IM
 how do you say, um...
- (413) GLO: mae isio mynd ymhell iawn (.) i gael mynd i rywle ynde ?
 GLO: mae isio mynd ymhell iawn i gael
aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN afar.ADV OK.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM
 mynd i rywle ynde
go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM isn't.it.IM
 you have to go very far away to get anywhere, don't you?
- (414) IGN: +< ia yn bell ia .
 IGN: ia yn bell ia
aut: yes.ADV PRT far.ADJ+SM yes.ADV
 yes, far away, yes
- (415) GLO: (dy)na chi yr ý +...
 GLO: dyna chi yr ý
aut: that.is.ADV you.PRON.2P the.DET.DEF er.IM
 there you go, the...
- (416) GLO: mynd lawr i Santa_Cruz@s:cym&spa fel buon ni .
 GLO: mynd lawr i Santa_Cruz_S^C fel buon ni
aut: go.V.INFIN down.ADV to.PREP name like.CONJ be.V.3P.PAST we.PRON.1P
 go down to Santa Cruz as we did
- (417) IGN: xxx .

- (418) GLO: +< mae (y)na le hyfryd fan (y)na yn ym +...
GLO: mae yna le hyfryd fan yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM delightful.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV
 yn ym
PRT um.IM
 there's a lovely place there at...
- (419) CRI: ah@s:cym&spa Perito_Moreno@s:cym&spa ?
CRI: ah_S^C Perito_Moreno_S^C
aut: ah.IM name
 ah, Perito Moreno?
- (420) ANA: xxx .
- (421) GLO: +< eh@s:cym&spa ?
GLO: eh_S^C
aut: eh.IM
- (422) CRI: [- spa] glaciari Perito_Moreno@s:cym&spa ?
CRI: glaciari^S Perito_Moreno_S^C
aut: glacier.N.M.SG name
 Perito Moreno glacier?
- (423) GLO: [- spa] exactamente !
GLO: exactamente^S
aut: just.ADV
 exactly!
- (424) GLO: mae hwnnw (y)n +/.
GLO: mae hwnnw yn
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT
 that's...
- (425) ANA: Cymraeg os gwelwch chi (y)n dda !
ANA: Cymraeg os gwelwch chi yn dda
aut: Welsh.N.F.SG if.CONJ see.V.2P.IMPER you.PRON.2P PRT good.ADJ+SM
 Welsh, please!
- (426) IGN: &=laugh .
- (427) GLO: fedri +/.
GLO: fedri
aut: be_able.V.2S.PRES+SM
 you can...

- (428) FRA: dw i (ddi)m (y)n gallu deud yr xxx +/.
FRA: dw i ddim yn gallu deud yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.IS not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN say.V.INFIN the.DET.DEF
 I can't say the [...]
- (429) GLO: +< dywed [/] (.) dywed di yn Gymraeg a gawn weld sut +...
GLO: dywed dywed di yn Gymraeg a
aut: say.V.2S.IMPER say.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ
 gawn weld sut
 get.V.1P.PRES+SM see.V.INFIN+SM how.INT
 you say it in Welsh and we'll see how...
- (430) FRA: &=laugh .
- (431) GLO: [- spa] cómo se dice <glaciar> ["] en galés ?
GLO: cómo^S se^S dice^S glaciar^S en^S galés^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES glacier.N.M.SG in.PREP Welsh.N.M.SG
 how do you say "glacier" in Welsh?
- (432) ANA: mynydd rhew .
ANA: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
 "mynydd rhew" [lit: ice mountain]
- (433) GLO: eh@s:cym&spa ?
GLO: eh_S^C
aut: eh.IM
 what?
- (434) ANA: mynydd rhew .
ANA: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
 "mynydd rhew"
- (435) GLO: ia ?
GLO: ia
aut: yes.ADV
 really?
- (436) FRA: mynydd rhew ?
FRA: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
 "mynydd rhew"?

- (437) ANA: mynydd .
ANA: mynydd
aut: mountain.N.M.SG
 mountain
- (438) GLO: mynydd rhew !
GLO: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
- (439) FRA: +< mynydd rhew !
FRA: mynydd rhew
aut: mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
- (440) ANA: [- spa] claro .
ANA: claro^S
aut: of_course.E
 sure
- (441) FRA: [- spa] y Perito_Moreno@s:cym&spa ?
FRA: y^S Perito_Moreno^C
aut: and.CONJ name
 and Perito Moreno?
- (442) ANA: oh@s:cym&spa &sk dim posib deud hwnnw yn Gymraeg siŵr .
ANA: oh^C dim posib deud hwnnw yn
aut: oh.IM nothing.N.M.SG possible.ADJ say.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG in.PREP
Gymraeg siŵr
 Welsh.N.F.SG+SM sure.ADJ
 oh, you can't say that in Welsh, I'm sure
- (443) GLO: &=laugh .
- (444) ANA: ond os ti (ddi)m isio deud ei enw o ddim ond deud y lle .
ANA: ond os ti ddim isio deud
aut: but.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN
 ei enw o ddim ond deud
 his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG of.PREP nothing.N.M.SG+SM but.CONJ say.V.INFIN
 y lle
 the.DET.DEF place.N.M.SG
 but if you don't want to say its name just say the place
- (445) GLO: dan ni ddim wedi cael hwyl ar ein gwyliau naddo ?
GLO: dan ni ddim wedi cael hwyl ar
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN fun.N.F.SG on.PREP
 ein gwyliau naddo
 our.ADJ.POSS.1P holidays.N.F.PL no.ADV.PAST
 we haven't had fun on our holidays, have we?

- (446) ANA: eh@s:cym&spa ?
 ANA: eh_S^C
aut: eh.IM
 what?
- (447) GLO: dan ni ddim wedi cael lle <dan ni (y)n> [?] +...
 GLO: dan ni ddim wedi cael lle dan
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN where.INT be.V.1P.PRES
 ni yn
 we.PRON.1P PRT
 we haven't had it where we've...
- (448) GLO: +, i fynd +...
 GLO: i fynd
aut: to.PREP go.V.INFIN+SM
 ...to go...
- (449) ANA: naddo a deud y gwir .
 ANA: naddo a deud y gwir
aut: no.ADV.PAST and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG
 no, not really
- (450) GLO: +< +, meddwl am fynd +...
 GLO: meddwl am fynd
aut: think.V.2S.IMPER for.PREP go.V.INFIN+SM
 ...thinking of going...
- (451) ANA: dwy dynes heb xxx +/.
 ANA: dwy dynes heb
aut: two.NUM.F woman.N.F.SG without.PREP
 two women without [...] ...
- (452) GLO: +< mae raid i ni sefyll adre flwyddyn yma eto .
 GLO: mae raid i ni sefyll adre
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P stand.V.INFIN home.ADV
 flwyddyn yma eto
 year.N.F.SG+SM here.ADV again.ADV
 we'll have to stay home this year again
- (453) ANA: &=laugh .
- (454) GLO: &=laugh .

- (455) ANA: ie &s dyna be allwn ni wneud (.) hwyrach .
ANA: ie dyna be allwn ni wneud
aut: yes.ADV that_is.ADV what.INT be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM
 hwyrach
 perhaps.ADV
 yes, that's what we could do, perhaps
- (456) CRI: +< cerwch i Trevelin@s:cym&spa neu ý +...
CRI: cerwch i Trevelin^C neu ý
aut: love.V.2P.IMPER to.PREP name or.CONJ er.IM
 go to Trevelin, or er...
- (457) ANA: ac ym +...
ANA: ac ym
aut: and.CONJ um.IM
 and, um...
- (458) GLO: ie !
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (459) ANA: a gwneud yn fawr o (y)r fraint dan ni (y)n gael o fynd fel oedden ni (y)n
 deud yn y dechrau i lan y môr am dro .
ANA: a gwneud yn fawr o yr fraint
aut: and.CONJ make.V.INFIN PRT big.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM
 dan ni yn gael o fynd fel
 be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN+SM of.PREP go.V.INFIN+SM like.CONJ
 oedden ni yn deud yn y dechrau i
 be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT say.V.INFIN PRT the.DET.DEF beginning.N.M.SG to.PREP
 lan y môr am dro
 shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG for.PREP turn.N.M.SG+SM
 and make the most of the privilege we have of going, as we were saying at the start, to the
 seaside, for a trip
- (460) GLO: ie &=laugh dyna fo !
GLO: ie dyna fo
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, there we are!
- (461) GLO: wel dyna fo .
GLO: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well, there we are

- (462) GLO: mi basiwn ni nhw ar y lan y môr .
GLO: mi basiwn ni nhw ar y
aut: PRT.AFF pass.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P they.PRON.3P on.PREP the.DET.DEF
lan y môr
shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG
we'll spend them at the seaside
- (463) GLO: dim isio lle gorau .
GLO: dim isio lle gorau
aut: not.ADV want.N.M.SG where.INT best.ADJ.SUP
no need for the best place
- (464) GLO: lle gwell .
GLO: lle gwell
aut: where.INT better.ADJ.COMP
a better place
- (465) ANA: hym +...
ANA: hym
aut: hmm.IM
hmm
- (466) GLO: ac yn hwylus i fynd a dod a chwbl .
GLO: ac yn hwylus i fynd a dod
aut: and.CONJ PRT convenient.ADJ to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ come.V.INFIN
a chwbl
and.CONJ all.ADJ+AM
and convenient to come and go and everything
- (467) GLO: wel +...
GLO: wel
aut: well.IM
well...
- (468) GLO: dan ni wedi cyrraedd yn ôl eh@s:cym&spa este@s:spa Margaret@s:cym&spa ?
GLO: dan ni wedi cyrraedd yn ôl eh_S^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP arrive.V.INFIN back.ADV eh.IM
este^S Margaret_S^C
this.PRON.DEM.M.SG name
we've come back to it, haven't we, Margaret ?
- (469) ANA: +< +<os +...
ANA: os
aut: if.CONJ
if...

(470) IGN: &=laugh .

(471) ANA: &=laugh .

(472) GLO: &=laugh .

(473) GLO: (dy)dy Margaret@s:cym&spa ddim yn gwrando .

GLO: dydy Margaret_S^C ddim yn gwrando
aut: be.V.3S.PRES.NEG name not.ADV+SM PRT listen.V.INFIN
Margaret isn't listening

(474) ANA: &ehe ?

(475) GLO: [- spa] cómo se llama el muchacho ?

GLO: cómo^S se^S llama^S el^S muchacho^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG
What is the boy's name?

(476) CRI: Peredur@s:cym&spa .

CRI: Peredur_S^C
aut: name

(477) ANA: Peredur@s:cym&spa .

ANA: Peredur_S^C
aut: name

(478) GLO: Peredur@s:cym&spa ?

GLO: Peredur_S^C
aut: name

(479) CRI: Peredur@s:cym&spa .

CRI: Peredur_S^C
aut: name

(480) GLO: wel mirá@s:spa vos@s:spa !

GLO: wel mirá^S vos^S
aut: well.IM look.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2S
well, see.

(481) IGN: wedi teithio a wedi dod yn_ôl ia ?

IGN: wedi teithio a wedi dod yn_ôl ia
aut: after.PREP travel.V.INFIN and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV yes.ADV
travelled and come back, eh?

- (482) GLO: wedi teithio a +...
- GLO:** wedi teithio a
aut: *after.PREP travel.V.INFIN and.CONJ*
 travelled and...
- (483) IGN: ++ a wedi dod yn ôl .
- IGN:** a wedi dod yn ôl
aut: *and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV*
 ...and come back
- (484) GLO: +, a wedi dod yn ôl .
- GLO:** a wedi dod yn ôl
aut: *and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV*
 ...and come back
- (485) RES: www .
- (486) RES: www .
- (487) RES: www .
- (488) GLO: +< ym +...
- GLO:** ym
aut: *um.IM*
 um...
- (489) RES: www +...
- (490) RES: www ?
- (491) RES: www +/.
- (492) ANA: yn [///] ý uh yma yn Rawson@s:cym&spa ?
- ANA:** yn ý uh yma yn Rawson^C_S
aut: *PRT er.IM er.IM here.ADV in.PREP name*
 here in Rawson?
- (493) RES: www .
- (494) ANA: +< oh@s:cym&spa ychydig iawn .
- ANA:** oh^C_S ychydig iawn
aut: *oh.IM a_little.QUAN OK.ADV*
 oh, very few

- (495) RES: www ?
- (496) ANA: +< &mb oh@s:cym&spa ychydig iawn ia .
ANA: oh_S^C ychydig iawn ia
aut: oh.IM a_little.QUAN OK.ADV yes.ADV
 oh, very few, yes
- (497) ANA: oedd ŷ [///] mae misus [/] ŷ misus Elwyn_Lloyd@s:cym&spa .
ANA: oedd ŷ mae misus ŷ misus Elwyn_Lloyd_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF er.IM be.V.3S.PRES Mrs.N.F.SG er.IM Mrs.N.F.SG name
 there's Mrs Elwyn Lloyd
- (498) ANA: ond mae hi wedi claddu ei gŵr ddoe .
ANA: ond mae hi wedi claddu ei
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP bury.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 gŵr ddoe
 man.N.M.SG yesterday.ADV
 but she's buried her husband yesterday
- (499) ANA: fydd hi ddim mewn [?] llawer o [/] (.) o awydd (.) siarad â neb .
ANA: fydd hi ddim mewn llawer o o
aut: be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM in.PREP many.QUAN of.PREP of.PREP
 awydd siarad â neb
 desire.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP anyone.PRON
 she won't be very keen to talk to anyone
- (500) RES: +< www .
- (501) ANA: yr unig un alla i ddeud (wr)thoch chi .
ANA: yr unig un alla i ddeud
aut: the.DET.DEF only.PREQ one.NUM be.able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM
 wrthoch chi
 to_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
 the only one I can tell you
- (502) ANA: a mae Alan.Williams@s:cym&spa .
ANA: a mae Alan_Williams_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name
 and there's Alan Williams
- (503) ANA: ond mae o mor gastiog i siarad Cymraeg â sy bosib i rywun fod .
ANA: ond mae o mor gastiog i siarad
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV contrary.ADJ to.PREP talk.V.INFIN
 Cymraeg â sy bosib i rywun
 Welsh.N.F.SG with.PREP be.V.3S.PRES.REL possible.ADJ+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM
 fod
 be.V.INFIN+SM
 but he's as tricky about speaking Welsh as anyone can be

- (504) GLO: oh@s:cym&spa na xxx .
GLO: oh_S^C na
aut: oh.IM no.ADV
 oh no [...]
- (505) ANA: ofn methu ond wel +...
ANA: ofn methu ond wel
aut: fear.N.M.SG fail.V.INFIN but.CONJ well.IM
 afraid to get it wrong but well...
- (506) GLO: na .
GLO: na
aut: no.ADV
 no
- (507) GLO: ý (ba)san ni (y)n gallu siarad ar y ffôn efo nhw .
GLO: ý basan ni yn gallu siarad ar
aut: er.IM be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN on.PREP
 y ffôn efo nhw
 the.DET.DEF phone.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
 we could speak to them on the phone
- (508) GLO: (ta)sen nhw (y)n gallu siarad .
GLO: tasen nhw yn gallu siarad
aut: be.V.3P.PLUPERF.HYP they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
 if they were able to speak
- (509) ANA: +< &=laugh .
- (510) GLO: (ba)sech chi (y)n ý hoffi siarad ar y ffôn, na?
GLO: basech chi yn ý hoffi siarad ar
aut: be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P PRT er.IM like.V.INFIN talk.V.INFIN on.PREP
 y ffôn
 the.DET.DEF phone.N.M.SG
 would you like to speak to them on the phone?
- (511) IGN: yndan .
IGN: yndan
aut: be.V.1P.PRES.EMPH
 yes.
- (512) RES: www .

- (513) ANA: +< +<ie .
 ANA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (514) RES: www ?
- (515) ANA: gwahaniaeth yr ŷ +...
 ANA: gwahaniaeth yr ŷ
aut: difference.N.M.SG the.DET.DEF er.IM
 a difference of the, um...
- (516) RES: ++ www +/.
- (517) ANA: +, rhwng fan hyn gwaelod y dyffryn a (y)r Andes@s:cym&spa dach chi (y)n deud ?
 ANA: rhwng fan hyn gwaelod y
aut: between.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP bottom.N.M.SG the.DET.DEF
 dyffryn a yr Andes^C dach chi yn deud
aut: valley.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF name be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN
 between here the bottom of the valley here and the Andes, you're saying?
- (518) RES: +< www +/.
- (519) RES: www .
- (520) ANA: oh@s:cym&spa wel oes .
 ANA: oh^C wel oes
aut: oh.IM well.IM be.V.3S.PRES.INDEF
 oh, well yes
- (521) ANA: mae (y)na [///] oes (y)na ddim cymaint o Gymry bellach <yn y> [/] (.) <yn y> [/] yn yr Andes@s:cym&spa ac yn fan hyn ynde ?
 ANA: mae yna oes yna ddim
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV nothing.N.M.SG+SM
 cymaint o Gymry bellach yn y
aut: so.much.ADJ of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM far.ADJ.COMP+SM in.PREP the.DET.DEF
 yn y yn yr Andes^C ac yn fan
aut: in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name and.CONJ PRT place.N.MF.SG+SM
 hyn ynde
aut: this.ADJ.DEM.SP isn't_it.IM
 there aren't as many Welsh people further into the Andes or here, are there?
- (522) RES: +< www .

- (523) ANA: dyna +...
 ANA: dyna
aut: that_is.ADV
 that...
- (524) ANA: <mae (y)na> [/] (.) mae (y)na lawer wedi mynd .
 ANA: mae yna mae yna lawer wedi
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP
 mynd
 go.V.INFIN
 many have gone
- (525) ANA: (dy)na fo .
 ANA: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there you are
- (526) ANA: mae (y)na lawer wedi mynd debyg iawn Cymry a [?] aeth i [/] ý (.) i ý (.)
 boblogi (y)r lle (.) yn y dechrau .
 ANA: mae yna lawer wedi mynd debyg
aut: be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP go.V.INFIN similar.ADJ+SM
 iawn Cymry a aeth i ý i ý
 very.ADV Welsh_people.N.M.PL and.CONJ go.V.3S.PAST I.PRON.1S er.IM to.PREP er.IM
 boblogi yr lle yn y dechrau
 populate.V.INFIN+SM the.DET.DEF place.N.M.SG PRT the.DET.DEF beginning.N.M.SG
 there are many who went, probably, Welsh people who went to populate the place, in the beginning
- (527) ANA: ond dw i (y)n credu bod (y)na fwy o gadw ar y Cymraeg yn waelod y Dyffryn
 (y)ma nag ý +/.
 ANA: ond dw i yn credu bod yna
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV
 fwy o gadw ar y Cymraeg yn
 more.ADJ.COMP+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG PRT
 waelod y Dyffryn yma nag ý
 bottom.N.M.SG+SM the.DET.DEF name here.ADV than.CONJ er.IM
 but I think Welsh has been better preserved here at the bottom of the valley here than...
- (528) GL0: +< xxx .
- (529) GL0: yn Trevelin@s:cym&spa ?
 GL0: yn Trevelin^C
aut: in.PREP name
 in Trevelin?

- (530) GLO: siŵr yn ý +/.
GLO: siŵr yn ý
aut: sure.ADJ PRT er.IM
 certainly in...
- (531) ANA: +< oh@s:cym&spa efallai yn Trevelin@s:cym&spa .
ANA: oh_S^C efallai yn Trevelin_S^C
aut: oh.IM perhaps.CONJ in.PREP name
 oh, maybe in Trevelin
- (532) ANA: ond ý (y)r un fath (y)dy o <ddim os ti (y)n capel> [?] +...
ANA: ond ý yr un fath ydy o
aut: but.CONJ er.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 ddim os ti yn capel
 not.ADV+SM if.CONJ you.PRON.2S PRT chapel.N.M.SG
 but it's the same, not if you're in chapel...
- (533) ANA: meddwl am ý Sian@s:cym&spa wedi bod yn mynd (.) <bob pump> [//] ý bob mis
 oedd pump dydd Sul neu rywbeth felly a wedi roi fyny achos pobl ddim yn ý +...
ANA: meddwl am ý Sian_S^C wedi bod yn mynd
aut: think.V.2S.IMPER for.PREP er.IM name after.PREP be.V.INFIN PRT go.V.INFIN
 bob pump ý bob mis oedd pump
 each.PREQ+SM five.NUM er.IM each.PREQ+SM month.N.M.SG be.V.3S.IMPERF five.NUM
 dydd Sul neu rywbeth felly a wedi
 day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV and.CONJ after.PREP
 roi fyny achos pobl ddim yn ý
 give.V.INFIN+SM up.ADV because.CONJ people.N.F.SG not.ADV+SM PRT er.IM
 thinking about Sian [who] had been going every month with five Sundays or something like that,
 and had given up because people weren't...
- (534) GLO: +< ie .
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (535) ANA: wel wedi troi i xxx ffordd ý y wlad o fyw yndy ?
ANA: wel wedi troi i ffordd ý y
aut: well.IM after.PREP turn.V.INFIN to.PREP way.N.F.SG er.IM the.DET.DEF
 wlad o fyw yndy
 country.N.F.SG+SM of.PREP live.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH
 well, turned to the [...] way of life of the nation, right?
- (536) GLO: +< ym +...
GLO: ym
aut: um.IM
 um...

- (537) GLO: ia fan hyn yn y Dyffryn mae o fwy .
GLO: ia fan hyn yn y Dyffryn
aut: yes.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF name
 mae o fwy
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S biggest.ADJ.SUP+SM
 yes, here in the Valley it's more so.
- (538) GLO: ac yn [/] ý yn y Gaiman@s:cym&spa fel +/.
GLO: ac yn ý yn y Gaiman^C fel
aut: and.CONJ PRT er.IM in.PREP the.DET.DEF name like.CONJ
 and in Gaiman, like...
- (539) ANA: +< ie ie .
ANA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (540) ANA: +< yn y Gaiman dyna fo .
ANA: yn y Gaiman dyna fo
aut: in.PREP the.DET.DEF name that.is.ADV he.PRON.M.3S
 in Gaiman, that's it
- (541) ANA: (y)r [/] ý y lle mae o (y)n dal ymlaen .
ANA: yr ý y lle mae o yn
aut: the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
 dal ymlaen
 continue.V.INFIN forward.ADV
 the place where it still holds on
- (542) GLO: +< (dy)na fo .
GLO: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it
- (543) GLO: +< mae hi wedi cael cadw mwy o (y)r +...
GLO: mae hi wedi cael cadw mwy
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN keep.V.INFIN more.ADJ.COMP
 o yr
 of.PREP the.DET.DEF
 it has been able to preserve more of the...
- (544) ANA: +< a dw i (y)n credu mai Rawson@s:cym&spa (y)dy (y)r lle tlota(f) .
ANA: a dw i yn credu mai
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that_it.is.CONJ.FOCUS
 Rawson^C ydy yr lle tlota(f)
 name be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG poorest.ADJ
 and I think Rawson is the poorest place

- (545) GLO: ia .
GLO: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (546) ANA: +, heb ddeud yn gas am neb .
ANA: heb ddeud yn gas am neb
aut: without.PREP say.V.INFIN+SM PRT nasty.ADJ+SM for.PREP anyone.PRON
 ...without speaking ill of anyone
- (547) GLO: +< mae llawer o +/.
GLO: mae llawer o
aut: be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP
 there are many...
- (548) GLO: mae (y)na lawer o Gymry .
GLO: mae yna lawer o Gymry
aut: be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP Welsh-people.N.M.PL+SM
 there are a lot of Welsh people.
- (549) GLO: achos wyt ti (y)n cymryd ym um +...
GLO: achos wyt ti yn cymryd ym um
aut: because.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT take.V.INFIN um.IM um.IM
 because you take, um...
- (550) ANA: oh@s:cym&spa ia ia .
ANA: oh_S^C ia ia
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV
 oh, yes
- (551) ANA: ond neb yn ý +/.
ANA: ond neb yn ý
aut: but.CONJ anyone.PRON PRT er.IM
 but nobody...
- (552) GLO: +< [- spa] guía telefónica +/.
GLO: guía^S telefónica^S
aut: guide.V.2S.IMPER telephone.ADJ.F.SG
 ...the telephone directory...
- (553) ANA: neb wedi arfer efo (ei)n harferion xxx +/.
ANA: neb wedi arfer efo ein harferion
aut: anyone.PRON after.PREP use.V.INFIN with.PREP our.ADJ.POSS.1P habits.N.M.PL+H
 nobody is used to our customs [...]

- (554) GLO: +< a mae (y)na lawer o [/] ý o ý syrñem Cymraeg .
GLO: a mae yna lawer o ý o ý
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP er.IM from.PREP er.IM
 syrñem Cymraeg
 surname.N.M.SG Welsh.N.F.SG
 and there are a lot of Welsh surnames
- (555) GLO: ond does neb yn gallu (y)r iaith .
GLO: ond does neb yn gallu yr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anyone.PRON PRT be_able.V.INFIN the.DET.DEF
 iaith
 language.N.F.SG
 but nobody knows the language
- (556) IGN: na .
IGN: na
aut: no.ADV
 no
- (557) GLO: na neb yn [/] ý yn gwneud dim ar y (.) gymdeithas chwaith yn_de ?
GLO: na neb yn ý yn gwneud dim ar y
aut: no.ADV anyone.PRON PRT er.IM PRT make.V.INFIN not.ADV on.PREP the.DET.DEF
 gymdeithas chwaith yn_de
 society.N.F.SG+SM neither.ADV isn't_it.IM
 there's nobody doing anything on the community either, right?
- (558) ANA: +< na na na .
ANA: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
 no, no
- (559) ANA: dyna pam dw i (y)n deud llawer o fynd i arferion y [/] &w[U+028A] y wlad yn_de ?
ANA: dyna pam dw i yn deud llawer o
aut: that_is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN many.QUAN of.PREP
 fynd i arferion y y wlad yn_de
 go.V.INFIN+SM to.PREP habits.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF country.N.F.SG+SM isn't_it.IM
 that's why I'm saying, a lot of going over to the customs of the nation, right?
- (560) GLO: mm debyg iawn ie .
GLO: mm debyg iawn ie
aut: mm.IM similar.ADJ+SM very.ADV yes.ADV
 mm, very likely, yes

- (561) ANA: +< ie (.) ie .
ANA: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (562) ANA: ond ý diolch (.) i Dduw .
ANA: ond ý diolch i Dduw
aut: but.CONJ er.IM thanks.N.M.SG to.PREP name
 but thank God
- (563) GLO: +< ie .
GLO: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (564) ANA: mae (.) dipyn o gadw yn fan hyn ac yn arbennig yn y Gaiman@s:cym&spa .
ANA: mae dipyn o gadw yn fan
aut: be.V.3S.PRES little.bit.N.M.SG+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM PRT place.N.MF.SG+SM
 hyn ac yn arbennig yn y Gaiman^C_S
 this.ADJ.DEM.SP and.CONJ PRT special.ADJ in.PREP the.DET.DEF name
 there is some preservation here, and especially in Gaiman
- (565) ANA: mae (y)na lawer <yn gweithio> [?] (y)n y Gaiman@s:cym&spa (.) ym mhob ffordd .
ANA: mae yna lawer yn gweithio yn y
aut: be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 Gaiman^C_S ym mhob ffordd
 name in.PREP each.PREQ+NM way.N.F.SG
 many work in Gaiman, in every way
- (566) GLO: mm ia
GLO: mm ia
aut: mm.IM yes.ADV
 mm
- (567) ANA: +< +<ia .
ANA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (568) GLO: oh@s:cym&spa oes no@s:spa maen nhw wedi gweithio ac yn gweithio i gadw (y)r ý +...
GLO: oh^C_S oes no^S maen nhw wedi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP
 gweithio ac yn gweithio i gadw yr ý
 work.V.INFIN and.CONJ PRT work.V.INFIN to.PREP keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF er.IM
 oh yes, no, they have worked, and are working to keep the, um...

- (569) ANA: +< yndy yndyn .
ANA: yndy yndyn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes, they are
- (570) GLO: +, i_fyny (y)r ý +...
GLO: i_fyny yr ý
aut: up.ADV the.DET.DEF er.IM
 ...up the, um...
- (571) ANA: ac yn trio cael pobl i ddod a ryw bethau felly .
ANA: ac yn trio cael pobl i ddod
aut: and.CONJ PRT try.V.INFIN get.V.INFIN people.N.F.SG to.PREP come.V.INFIN+SM
a **ryw** **bethau** **felly**
aut: and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV
 and trying to get people to come along and things like that
- (572) GLO: +< [- spa] cómo se dice +..?
GLO: cómo^S se^S dice^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES
 how do you say..?
- (573) GLO: [- spa] cómo se dice la tradición ?
GLO: cómo^S se^S dice^S la^S tradición^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG tradition.N.F.SG
 how do you say "tradition"?
- (574) GLO: traddodiadau [/] (.) traddodiadau ie ydyn nhw ?
GLO: traddodiadau traddodiadau ie ydyn nhw
aut: traditions.N.M.PL traditions.N.M.PL yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 "traddodiadau", are they?
- (575) GLO: traddodiadau ydyn nhw ie ?
GLO: traddodiadau ydyn nhw ie
aut: traditions.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P yes.ADV
 "traddodiadau", are they, yes?
- (576) ANA: +< oh@s:cym&spa ie ie .
ANA: oh^C ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV
 oh yes, yes.

- (577) ANA: ie wir .
ANA: ie wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed
- (578) GL0: cadw nhw fyny .
GLO: cadw nhw fyny
aut: keep.V.INFIN they.PRON.3P up.ADV
 keeping them up
- (579) GL0: na maen nhw wedi (.) llwyddo reit dda wir .
GLO: na maen nhw wedi llwyddo reit
aut: no.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP succeed.V.INFIN quite.ADV
 dda wir
 good.ADJ+SM true.ADJ+SM
 no, they've succeeded very well, indeed
- (580) GL0: maen nhw wedi +//.
GLO: maen nhw wedi
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP
 they've...
- (581) GL0: ar_ôl yr [/]/ ym y canmlwyddiant mae (y)na <lawer wedi> [/]/ w llawer llawer wedi weithio yn_do ar y +...
GLO: ar_ôl yr ym y canmlwyddiant mae yna
aut: after.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF centenary.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV
 lawer wedi w llawer llawer wedi weithio
 many.QUAN+SM after.PREP ooh.IM many.QUAN many.QUAN after.PREP work.V.INFIN+SM
 yn_do ar y
 wasn't_it.IM on.PREP the.DET.DEF
 since the centenary many many have worked, haven't they, on the...
- (582) ANA: [- spa] sí .
ANA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (583) GL0: ar ddod ymlaen .
GLO: ar ddod ymlaen
aut: on.PREP come.V.INFIN+SM forward.ADV
 on going forward

- (584) ANA: +< ond (.) mae raid i ni fod yn ddiolchgar .
ANA: ond mae raid i ni fod yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT
 ddiolchgar
 thankful.ADJ+SM
 but we need to be thankful
- (585) ANA: mae (y)na (..) gant (.) pedwar_deg pedwar o flynyddoedd wedi mynd drosodd .
ANA: mae yna gant pedwar_deg pedwar o
aut: be.V.3S.PRES there.ADV hundred.N.M.SG+SM forty.NUM four.NUM.M of.PREP
 flynyddoedd wedi mynd drosodd
 years.N.F.PL+SM after.PREP go.V.INFIN over.ADV+SM
 144 years have gone by
- (586) ANA: mi allwn fod yn ddiolchgar bod (y)na air o Gymraeg yn cael ei siarad yma .
ANA: mi allwn fod yn ddiolchgar bod
aut: PRT.AFF be_able.V.1P.PRES+SM be.V.INFIN+SM PRT thankful.ADJ+SM be.V.INFIN
 yna air o Gymraeg yn cael ei
 there.ADV word.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 siarad yma
 talk.V.INFIN here.ADV
 we can be grateful that even a word of Welsh is spoken here
- (587) GLO: mm na mae yn rhyfeddol bod o .
GLO: mm na mae yn rhyfeddol bod o
aut: mm.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT wonderful.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S
 mm, no, it's amazing that it is
- (588) ANA: +< a deud y gwir yn onest .
ANA: a deud y gwir yn onest
aut: and.CONJ say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG PRT honest.ADJ+SM
 really honestly
- (589) ANA: yndy .
ANA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (590) ANA: yndy .
ANA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

(591) GLO: yndy .

GLO: yndy

aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(592) ANA: a mae rywun yn hapus o weld rywun yn dod oddi draw i [/] i [/]/ (.) o (y)r
hen (..) wlad fach .

ANA: a mae rywun yn hapus o weld

aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT happy.ADJ of.PREP see.V.INFIN+SM*

rywun yn dod oddi draw i i o
someone.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN from.PREP yonder.ADV to.PREP to.PREP of.PREP

yr hen wlad fach
the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM small.ADJ+SM

and one is happy to see anyone coming over from the old little land

(593) ANA: +, i gael (..) y ffrainc o siarad .

ANA: i gael y ffrainc o siarad

aut: *to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM he.PRON.M.3S talk.V.INFIN*

to have the privilege of speaking

(594) GLO: ie .

GLO: ie

aut: *yes.ADV*

yes

(595) ANA: achos felly mae rywun wedi cael ei fagu ynde ?

ANA: achos felly mae rywun wedi cael

aut: *because.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP get.V.INFIN*

ei fagu ynde
his.ADJ.POSS.M.3S rear.V.INFIN+SM isn't_it.IM

because that's how someone's been raised, isn't it

(596) GLO: debyg iawn .

GLO: debyg iawn

aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

very likely

(597) GLO: mae yn anodd iawn i +...

GLO: mae yn anodd iawn i

aut: *be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV to.PREP*

it's very difficult to...

- (598) GLO: +, mor ychydig o bobl fod wedi (.) cadw eu ý (.) traddodiadau yn_dydy mewn gwlad wahanol .

GLO: mor ychydig o bobl fod wedi
aut: so.ADV a_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.INFIN+SM after.PREP
cadw eu ý traddodiadau yn_dydy mewn
keep.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P er.IM traditions.N.M.PL be.V.3S.PRES.TAG in.PREP
gwlad wahanol
country.N.F.SG different.ADJ+SM

so few people to have preserved their traditions, isn't it, in a different country

- (599) GLO: gwahanol gwahanol yn_de i [/] i [/] (..) i_w ffordd nhw o &v [/] o fyw xxx .

GLO: gwahanol gwahanol yn_de i i i_w
aut: different.ADJ different.ADJ isn't_it.IM to.PREP to.PREP to_his/her/their.PREP+POSS.3SP
ffordd nhw o o fyw
way.N.F.SG they.PRON.3P from.PREP of.PREP live.V.INFIN+SM

totally different isn't it, to their own way of life [...]

- (600) ANA: &=cough .